

*LiteratUral*

*LiteratUral*

Redigit

János Pusztay

*Финн-угор писательёслэн XIII-тй Конгрессылы  
сйзъыса*

**ФИНН-УГОР ЛИТЕРАТУРАЫСЬ  
12 ТУЖГЕС НО ЧЕБЕР КЫЛБУР**

Nemzetek Háza – Collegium Fenno-Ugricum  
Badacsonytördemic  
2015

HU ISSN 2061-182X

ISBN 978-963-9876-94-1



Nemzetek Háza – CFU



© Pusztay János  
© NH – Collegium Fenno-Ugricum

OOK-Press Kft.  
Veszprém

## ПУШТРОСЭЗ

<b>Коми кылбуръёс</b>	<b>9</b>
Иван Куратов: <i>Коми кыл</i>	11
Нёбдинса Виттор (Виктор Савин): <i>Сюлэм кырзан</i>	12
Тима Вень (Вениамин Чисталев): <i>(Кырза...)</i>	14
Серафим Попов: <i>(Нюлэс вылын...)</i>	15
Владимир Тимин: <i>(Со ныл...)</i>	16
Александра Мишарина: <i>(Палэзьпу...)</i>	17
Галина Бутырева: <i>Улонлы</i>	18
Михаил Елькин: <i>(Лулэз сутись...)</i>	19
Александр Лужиков: <i>(Ачим съод...)</i>	20
Нина Обрезкова: <i>(Куже но бертод...)</i>	21
Анжелика Елфимова: <i>(Тон лыктїд уйин...)</i>	22
Алена Ельцова: <i>(Быдэс цукна номыр...)</i>	23
<b>Коми-пермяк кылбуръёс</b>	<b>25</b>
Василий Климов: <i>Куже ваньмыз умой</i>	27
Василий Климов: <i>Тон ул мон пушкын, доре</i>	28
Василий Климов: <i>Кин вералоз?</i>	29
Людмила Гуляева: <i>Тодьы уйёс</i>	30
Людмила Гуляева: <i>(Одйг шуре кык пол...)</i>	31
Вера Мелехина: <i>Кочёв музейемлы</i>	32
Виктор Рычков: <i>Дыр</i>	33
Виктор Рычков: <i>Пыраклы</i>	34
Любовь Старцева: <i>(Чагыр музейем...)</i>	35
Василий Козлов: <i>Доре мынам – со Парма вёлмытлык</i>	36
Елена Коньшина: <i>Иньва шурлы</i>	37
Елена Коньшина: <i>Пармалы</i>	38

<b>Мадьяр кылбуръёс</b>	<b>39</b>
Даниэль Бержени (Berzsenyi Dániel):	
<i>Матэктӱсь тол</i>	41
Михай Вөрöшмарти (Vörösmarty Mihály):	
<i>Пересь чиган</i>	43
Янош Арань (Arany János):	
<i>Сондӱлэн кык пажез</i>	46
Шандор Петöфи (Petöfi Sándor):	
<i>Сентябрь пумын</i>	50
Эндре Адй (Adu Endre):	
<i>Уй сюрес уробоен</i>	51
Михай Бабиç (Babits Mihály): <i>Жьыт юан</i>	52
Дежö Костолани (Kosztolányi Dezsö):	
<i>Жардон дырря куджон</i>	54
Аттйла Йожеф (József Attila): <i>Малпаськон</i>	59
Миклош Раднотй (Radnóti Miklós):	
<i>Кышноелы гожтэт</i>	63
Шандор Вөреш (Weöres Sándor): <i>Valse triste</i>	65
Янош Пилински (Pilinszky János): <i>Апокриф</i>	66
Ласло Надь (Nagy László):	
<i>Кин нуоз Яратонме</i>	70
<b>Манси кылбуръёс</b>	<b>71</b>
Андрей Тарханов: ( <i>Сйзъыл...</i> )	73
Андрей Тарханов: ( <i>Кужен сюрес вылын...</i> )	74
Юван Шесталов: <i>Миснэ</i>	75
Юван Шесталов: <i>Нӱзълэн кыржанэз</i>	77
Юван Шесталов:	
<i>Жомыт тэлылэн малпанъёсыз</i>	79
Мария Двинянинова: <i>Лобзись бурдоос</i>	81
Светлана Диниславова: <i>Шапык</i>	82
Светлана Динисламова:	
( <i>Ненег буръёсыным...</i> )	84
Светлана Динисламова: ( <i>Чыртъям...</i> )	86
Галина Ларионова: ( <i>Мусо музъем...</i> )	87

Татьяна Бахтиярова: <i>Їукна</i>	88
Анастасия Сайнахова: ( <i>Милям дуно...</i> )	89
<b>Пор кылбуръёс</b>	<b>91</b>
Сергей Чавайн: <i>Жужыт тыны</i>	93
Яныш Ялкайн: <i>Юсь</i>	94
Миклай Казаков: ( <i>«Учы чирдэмлы...</i> )	95
Семен Вишневский: <i>Бур їукнаен!</i>	96
Вера Бояринова: <i>Тыныд</i>	98
Геннадий Матюковский: ( <i>Финн шаер...</i> )	99
Валентин Колумб: <i>Нылмурт-крезьчи</i>	101
Семен Николаев: <i>Кин со черемис?</i>	103
Анатолий Тимиркаев:	
<i>XXI даур сярись малпаса...</i>	104
Альбертина Иванова:	
<i>Йыбырттыса люкиськисько</i>	106
Геннадий Сабанцев: <i>Пинал дырлэн</i>	107
Зоя Дудина: <i>Ляльчилэн кырзанэз</i>	109
<b>Удмурт кылбуръёс</b>	<b>111</b>
Кузёбай Герд: <i>Чагыр кышет</i>	113
Ашальчи Оки: ( <i>Лулы мынам...</i> )	114
Ф. Васильев: ( <i>Уг яратскы...</i> )	115
Ф. Васильев: <i>Кышномуртлэн...</i>	116
Николай Байтеряков: <i>Азвесь лодка</i>	117
Владимир Романов: <i>Атай</i>	118
Михаил Федотов: ( <i>Тырмоз мыным...</i> )	119
Алла Кузнецова: ( <i>Мон сюрс...</i> )	120
Алла Кузнецова: ( <i>Кобла мон...</i> )	122
Людмила Кутянова: <i>Зундэс лэсьтї</i>	123
Александр Белоногов: <i>Сюрес вожъёс</i>	124
Михаил Петров: <i>Чагыр конверт</i>	125
<b>Ханты кулбуръёс</b>	<b>127</b>
Прокопий Салтыков: <i>Онас-аргиши</i>	129

Мария Вагатова: <i>Музьем-анайлэн йӧлыз</i>	131
Владимир Волдин: <i>Ханты</i>	132
Роман Ругин: <i>Ханты кыл</i>	133
Роман Ругин: <i>Кызьпу</i>	135
Микул Шульгин: <i>Вордскем кыл</i>	137
Микул Шульгин: <i>Уйпал пужей</i>	139
Леонид Лонгортов: <i>Куакалэн нуналэз</i>	140
Тамара Пырысева: <i>Кык кызьпу</i>	141
Надежда Лонгортова: <i>Щаня ёхан</i>	143
Надежда Салиндер: <i>Мынам яратонэ</i>	144
Альбина Хозова: <i>Вордскем пальёсы</i>	145
<b>Эстон кылбуръёс</b>	<b>147</b>
Лидия Койдула (Lydia Koidula): <i>Атай музьем – яратонэ</i>	149
Юхан Лиив (Juhan Liiv): <i>Кема пеймыт луоз на шаеред</i>	150
Анна Хаава (Anna Haava): <i>Ми уйпаллэн нълтиосыз</i>	151
Эрнст Энно (Ernst Enno): <i>Дорлэсь мӧзмон</i>	152
Густав Суйтс (Gustav Suits): <i>Аслам шормуче</i>	153
Марие Ундер (Marie Under): <i>Экстаз</i>	154
Бетти Алвер (Betti Alver): <i>Инвис усьтӱськон вакыт</i>	155
Карл Ристикиви (Karl Ristikivi): <i>(Мон но вал...)</i>	156
Кэрстй Мерилаас (Kersti Merilaas): <i>Котрес но кирос</i>	157
Хандо Руннель (Hanno Runnel): <i>Туннэ мон кылбурасько</i>	159
Пауль-Эрик Руммо (Paul-Eerik Rummo): <i>Ми огинын возиськиськом</i>	160
Дорис Карева (Doris Kareva): <i>(Улон пӧрме пыраклыклы...)</i>	162



**КОМИ КЫЛБУРЪЭС**

Люказ:

НИНА ОБРЕЗКОВА



## Иван Куратов (1839-1875)

### КОМИ КЫЛ

Коми кыл, өд ву на  
Вазыны вöлак,  
Но тодско, зулен мар  
Чик өвөл сямад.  
Мон понна дуно тон,  
Небыт, жингрес, мур.  
Верамме инмар но  
Одно кароз бур.  
Вань агай-выны ук  
Та кылын вазе,  
Анаен-атай но  
Шуд мыным сйзе.  
Та кылэз кылий мон  
Ай көкыысен,  
Со пал дунееын гинэ  
Вунэто каллен.  
Та кыллэсь эмзэ мон  
Лулыным шөдй,  
Нырысьсэ, шыпыт коть,  
Кырзаны дйсьтй.  
Та кылын кин ке но  
Вазёз кужмогес,  
Сю кызь сюрс пеле со  
Вөлдоз бурлыкес.

*Берыктйз Шибан Виктор*

**Нёбдинса Виттор (Виктор Савин) (1888-1943)**

**СЮЛЭМ КЫРЪАН**

Уно пол мон кырзалляй,  
Кылзйсьлэсь «тау!» кыл бичай,  
Гумыеным пелляса,  
Мурт сюрмез сайкатыса  
Коми кырзанэн.

Улонэ мынам вёлмыт:  
Я шулдыр со, я секыт,  
Шулдыр ке, жингыртйсько,  
Нош мёзмыт ке, мёзмисько  
Коми кырзанэн.

Шудбуру мон но майбыр,  
Кырзанэ уго шулдыр!  
Пересьми ке, чалмытско,  
Даурме тодам ваё  
Коми кырзанэн.

Кырзанэ пумтэм мынам,  
Кырзало кулытозям.  
Коми элез шулдырто,  
Кайгыронэз небзыто  
Коми кырзанэн.

Кырзасько – йырсазь улзе,  
Данъяськон мылкыд уртче,  
Уродлыкез курласько,  
Зеч улонэз ушгьясько  
Коми кырзанэн.

Кылзэ, зеч муртъёс, гурме,  
Улэм-вылэм сюресме,  
Улэлэ зеч сюлэмын,  
Медло со пачылмемын  
Коми кырзанэн.

*Берыктӱз Шибан Виктор*

**Тима Вень (Вениамин Чисталев) (1890-1939)**

\*\*\*

Кырза, куректэ сюлэм,  
Вирен кисьтйське пумен:  
Лобзиз, ышиз егит дыр,  
Кельтиз куректон такыр.

Кудлань улонэ та, кудлань?  
Юнме, дыр, потэ тодэме.  
Мар-о вите азыпалан,  
Кытысь-о кайгу пачылме?..

Данак визыльёс лул-сюлмын,  
Осконъёс – пумтэм но йылтэм,  
Уг сины кырзан гадьын,  
Соин ик егит та сюлэм.

Гаде тымиськем кайгулэсь  
Чыпетсэ кыроно вал кысык,  
Мед кошкысал со ошмес,  
Но... одйг но ёвол шапык.

*Берыктйз Шибан Виктор*

### Серафим Попов (1913-2003)

\*\*\*

Нюлэс вылын дйськут – зарни,  
Палэзь чебер инзы пöлын,  
Луд эазеггёс лобо, тйни,  
Гозы кадь уллэзы инмын.

Сюлэм маке но куректэ,  
Лэзькиз кадь валтоно сермет...  
Тон мöзмиськод, мусо садэ,  
Суйдэ музозь ик лэземед.

Чукна уз луы тодмамед:  
Котыр тöды марзан выдэм,  
Йöен ватскем пичи чыпет,  
Кыкнамылы луоз серем.

Но весь улоз чузьяськыса  
Пöськы бергам, чечег гурьёс...  
Соин ик быззы шонаса:  
Мед лобозы луд эазеггёс!

*Берыктүз Шибан Виктор*

### **Владимир Тимин (1937-)**

\*\*\*

Со ныл, кудзэ мон яратско,  
Öвөл мынам...  
Кызы, кыче буйган пыртом чигтэм сюлмам?  
Аслым шуи: эн мертчы синмыныд,  
Солэсь но учкемзэ пыдло эн лэзь ачид.  
Уг тодскы ни, кызы озы ваньмыз пöрмиз,  
Малы со ныл сюлэмылы матын луиз.  
Шудэм сямья, дыр, мон маке солы верай,  
Малы монэ соку öд дугдыт, чеберай?  
Пушкам, тодмо ни: пальпотон, оскон, саклык,  
Эшшо данак льöль малпанъёс чуказелы.  
Табре сэргысь сэрге ветлон уртчиз сюлмам:  
Та ныл, кудзэ мон яратско,  
Öвөл мынам.

*Берыктiз Шибан Виктор*



**Александра Мишарина (1946-2013)**

\*\*\*

Палэзпу мед луысал  
Мон укно улад.  
Син азад сяськаясал,  
Пырысал сюлмад.

Мед шунды мон луысал  
Изэнэд вакыт.  
Тылсиен йөтйськысал  
Тон борды шуныт.

Мед толэзь мон луысал  
Та пеймыт уе,  
Ас пушкам мон кыскысал  
Вань куректондэ.

Лымшор төл мед луысал  
Сюресэд азын.  
Мон лушем тугаськысал  
Йырсиед пöлын.

Мед учы мон луысал  
Шулдыртон понна.  
Жаль огез, мусо пияш,  
Тон өвөл мынам.

*Берыктііз Шибан Виктор*

**Галина Бутырева (1944-)**

**УЛОНЛЫ**

Улонысьтым  
Ваньзэ ик быдтыны луэ, -  
Но мон,  
Сйзбыл возь выллем,  
Выльысь вордйсько  
Выль турынд удъёсын:  
Тодэ ваёнъёсыным.

*Берыктіз Шибан Виктор*

**Михаил Елькин (1958-)**

\*\*\*

Лулэз сүтйсь таёе тыллэсь  
Киос-пыдъёс ик юскисько:  
Висён сэстэ вордскем палмес,  
Юон сое быдтэ, юон.

Я кисьты, зор, сйлы вудэ.  
Мед лул пушмы чылкыталоз!  
Шат нокинэ та вакытэ  
Бордаз уг кыскы ни улос?

Оском: ёукна вуоз одно,  
Шунды инмын пиштоз яркыт!  
Гырлыосы вал жугоно,  
Мед сайкалоз вылэм калык.

Но ваньзэ со гырлыосыз,  
Тодь черкъёсты тйян дыръя  
Лычсузъыса сёрылйзы...  
Сюлмын али но бугыръя.

Суқыр, суқыр улйськомы...  
Өвёл шат коми выжымы?  
Пересьёсмы тодысалзы ке,  
Кыкетйзэ кулысалзы, дыр...

*Берыктйз Шибан Виктор*

**Александр Лужиков (1964-2007)**

\*\*\*

Ачим съод нюлэстй вамышгьясько,  
Лулы инбаметй лобе ыркыт.  
Музъем улон – луллы өвөл уго...  
Луллы татын мөзмыт, секыт, жокыт.  
Соин лулы жутскиз юг инбаме.  
Ачим, ачим бен кылемын гопе –  
Тон кылйськод тэльтй вамышгьямме,  
Лулы нош, учкы, инмэти лобе.

*Берыктйз Шибан Виктор*

**Нина Обрезкова (1965-)**

\*\*\*

Куке но бертод тон юртад,  
Бадзым адями луыса.  
Но йырыныд эн шуккиськы:  
Асьме өс кусыпмы  
Лапег –  
Доре пыремьяд,  
Мыкырты йырдэ.

*Берыктӱз Шибан Виктор*

**Анжелика Елфимова (1970-)**

\*\*\*

Тон лыктйд уйин,  
Котмемын быдэс,  
Туж шыпыт пушкам  
Куриьскид соку.  
Куалекъяд кынлэсь  
Но кышкамедлэсь,  
Малпад: улонлэсь  
Туж бере кылид.  
Малпад: али тазыы  
Уг курало ини.  
Сьолтаськиз кылыд,  
Куалекъяз лулыд.  
Мон шыпыт улі,  
Дугдытэк порьяй,  
Син азьтым лобаз кадь  
Валесэ-юртэ.  
Їукна пал гинэ  
Умметски өжыт  
Тыныд ненегесь  
Суйёсыд бордын.  
Куиньметй нунал  
Мон кудземын шудэн,  
Тон угось мынам,  
Мынам луид,  
Кылбур...

*Берыктіз Шибан Виктор*

**Алена Ельцова (1979-)**

\*\*\*

Быдэс чукна номыр уг лу лэсьтэм,  
Кынмем кадь, сыйсько урно дурын.  
Туннэ дорам чук зор ук кунын,  
Кема сое витиз ни вал сюлэм.  
Мон верало солы сюлмаськемме,  
Гуртэн карлэн висказ сураськемме.  
Пеймыт уёзь ми кенешом чошен,  
Вераськыса кылтэм зорлэсь кылэн.  
Чок, чук зорлэн дырыз ортчиз ке но,  
Югыт нунал но кытчы ке ышиз,  
Өпкелісько: эн кошкы тон, куно,  
Номыр медаз вал люкы асьмемыз.

*Берыктіз Шибан Виктор*





**КОМИ-ПЕРМЯК КЫЛБУРЪЁС**

Люказ:

ЕЛЕНА КОНЬШИНА & ЛЮДМИЛА РАТЕГОВА



**Василий Климов (1927-)**

**КУКЕ ВАНЬМЫЗ УМОЙ**

Кылайско: мушгёслэн сюсьёссы васьылме,  
Кам дурын бичасько узыос-борыос,  
Итымын данак тоннаен зег пачылме,  
Нунызэс вордыло шудоесь вылькенгёс;

Заводгёс но, тодско, ужало туж быдтыр,  
Сгёсь кион но уг мычы нырзэ тэлысь, мед;  
Выль симфонизэ нош ик гожтэ кысык дыр,  
Инсёрын но тыршись мургёссы берекет.

Шаермес утисгёс ке шудо сэзь маршсэс,  
Нош сяська аслыз рифма утча ке жингрес,  
Юасько: – Быгато-а, Кылбур, мон тынад  
Пырыны даньямон чебересь садгёсад?

*Берыктгиз Шибан Виктор*

**Василий Климов (1927-)**

**ТОН УЛ МОН ПУШКЫН, ДОРЕ**

Шаере мынам, коми кунэ,  
Ойдо кыр тон өръёс шудбурлы,  
Төдбы юсь выллем лу сюлэмлы,  
Тон лэчыт кар кылме но сямме;  
Монэн ёш пыкъяськод инбамез,  
Монэн ёш чупаськод шундыез,  
Висиськод тон мынам вöсеным,  
Пöззыса бызиськод вирсэртйм,  
Пычаськод турынэ, лымые  
Шаере тон – зарни мемие.

*Берыктүз Шибан Виктор*

**Василий Климов (1927-)**

**КИН ВЕРАЛОЗ?**

Быгатысал ке мон аслам кылбуреным  
Öжыт коть юртыны коми калыкелы,  
Соку ушъяськытэк мон верасал:  
Мон, кылбурчи, юнме öй ул та даурме.  
Но кин лыдяз ни, көня куар поттэ тулыс,  
Көня шудбур кузьма кечсин сяська?

*Берыктіз Шибан Виктор*

Людмила Гуляева (1952-)

### ТӨДЫ УЙЁС

Кытысь эшшо шедьтод на, юлтоше,  
Инвожое югдйсь «төды уез»,  
Куке ческыт зынлэсь йырсазь ыше,  
Улмопулэн кирдэ төды бует?

Кытын таё чирдо на бурдоос,  
Ку чук зардон кылдэ инлэн сэргаз?  
Сайка-лулзе соку котькуд лулос,  
Уй шыпытэз жингыр сөре атас.

Өвөл, дыр, дуннеын сыёе инты,  
Куке гужем пушкын – сйзыл но тол.  
Нош Парма музъемын ваньмыз бусьтыр:  
Узы-боры, емыш, лымы но зор.

Өвөл ке но татын лымшор емыш,  
Уг буды виноград, хурма, банан,  
Но ананас шөмо милям кушман,  
Вылаз ик пешникен ческыт пикан\*.

Кытысь эшшо шедьтод на, юлтоше,  
Инвожое югдйсь таёе уез?

*Берыктйз Шибан Виктор*

---

\* Пешник но пикан (снйть лесная) паськыт кутйсько коми кухняын.

**Людмила Гуляева (1952-)**

\*\*\*

*Одйг шуре кык пол уд пыры,  
Угось отын ини мукет ву.  
(Гераклит)*

Одйг шуре кык пол эн пыры тон,  
Ортчем дырез эн тыршы кутыны,  
Бызиз ни ву, өвөл ни со толон,  
Куке тон пыласькид отын, выны.

Азылань но тон эн дырты тэтчыны,  
Малпанъёслэсь эн лэсьты жужыт выж.  
Озы кылдоз – уд вуы валаны –  
Ачид, юртэд но ланьырскоз кырыж.

Али вакыт – зарни со, уть пушкад  
Сое, эн дырты воштыны но мар.  
Юнгес шуддэ тон жипты ас бордад,  
Али дырез, кудзэ сётйз Инмар.

*Берыктйз Шибан Виктор*

**Вера Мелехина**

### **КОЧЁВ МУЗЬЕМЛЫ**

Бур мылкыдын тонэ, вордскем доре,  
Кочёв шаер, отысь съодтэль шуръёс!  
Кин вордйськиз но лулыныз собре  
Татын шокчиз – кукешат вунэтоз!

Мед ю лудын сюрелалоз вёлак,  
Сюлэмъёсты шумпоттозы возъёс,  
Вордскем кылмы мед чужьяськоз пырак,  
Бур кыльёсын дормес сюлмын возёз.

Юнме өз лыктэ палэнъёс татчы,  
Мед котькин вазиськоз умой кылын.  
Данъяськыса мон верасько шёртчи:  
«Кочёв музей – со Пармалэн лулыз!»

*Берыктіз Шибан Виктор*



**Виктор Рычков (1959-)**

**ДЫР**

Дыр-вакыт ваёбыж кадь дыртэ,  
Со сюсьтыл кадь синэ,  
Зорьку чилектэм кадь югдэ,  
Чилектэ но – ыше.

Улонлэн гумырез – со луо,  
Төл пазя сое тэк.  
Кикылэсь силемзэ кылзйсько,  
Лыдьясько шокатэк.

Ялан со зылмыт шур кадь бызёз,  
Дыртыса, дыр-вакыт.  
Учкисько: мон сьöры нылпиос  
Вамышто ни сэрыт.

*Берыктiз Шибан Виктор*

**Виктор Рычков (1959-)**

**ПЫРАКЛЫ**

Öй вал на мон –  
Но вал нунал но уй,  
Гужем будйз турың, сяська но жуй,  
Лымы тōды вал, тол вал туж кезыт.  
Кōня тулыс вал – со мында сйзыл.

Улэп мон –  
Весь жуа на сюсьтылэ,  
Юнме утчай ваньзэ утчаноме.  
Нош учконо ке, ваньмыз умоез  
Сьōрам чалепьёсын кылле шимес.

Уг луы мон –  
Уз воштйськы котыр,  
Озы ик шыпыртоз нюлэс но кыр,  
Тулыс кырзалозы тюрагайёс,  
Нош музейем шар азьло кадъ бергалоз.

*Берыктйз Шибан Виктор*



**Василий Козлов (1969-)**

**ДОРЕ МЫНАМ – СО ПАРМА  
ВӖЛМЫТЛЫК**

Мон перм шаерамы вордски,  
Доре мынам – со Парма эль.  
Сюлмысь кырзанъёслэсь зуски  
Тыныд мон сузьйисько бакель.  
    Тужгес но ческыт ву ке вань,  
    Вань ке тужгес чылкыт омыр –  
    Татын гинэ, кытын ялан  
    Пипу буя куарзэ бусьтыр.  
Татын кызъёс но пужымъёс  
Бышко инмысь пилемъёсты,  
Татын лыз-чагыресь шуръёс  
Бордаз кыско сюлэмъёсты.  
    Татын чагыр мультыосын  
    Сусыпуос учко синмад,  
    Тэльысь пыдлось ышыгъёсын  
    Чылкыт ошмес дыртэ дорад.  
Сю пол мон дась вералляны,  
Куке пуш куарае бакель:  
Вордски мон перм шаерамы,  
Доре мынам – со Парма эль.

*Берыктӱз Шибан Виктор*

**Елена Коньшина (1970-)**

**ИНЬВА ШУРЛЫ**

Мусо ныллы, ненег но зеч сямын,  
Тон, Иньва, кельышлы.  
Мон нош ик тон вылын лэйкыт пыжын,  
Сюлмы нош – бубыли.

Выль йӧл выллем шуныт вуэд тынад.  
Сюлмад – гужем зоръёс.  
Нош вуюись мыкыртйське дорад,  
Пужы, дыр, со куроз.

Шӧдскод-а, Иньва, лэй-лэй кӧкыяд  
Толэзь кылле уйзэ.  
Нош нуназе шунды тынад вылад  
Мерта дэремъёссэ.

Вӧзам ке тон, кайгыронэ сылме,  
Небыт луэ сюлмам.  
Дун вуэныд гылто мон ымнырме,  
Сайкыт учко азылань.

*Берыктӱз Шибан Виктор*

**Елена Коньшина (1970-)**

**ПАРМАЛЫ**

Яратско тонэ, Парма-юрт.  
Сыйськод тон жужыт ярдурын.  
Сётысал ке Инмар тыныд бурд,  
Лобасал Иньва шур вадескын.

Бичасько возь вылысь италмас,  
Пыштурун мыкыртэ ас дораз,  
Узылэсь син но, ныр но гоча,  
Зарнизэ пазьге кинайчача.

Гужем возь сюрэмез ик эмъя,  
Лул пушкы пыраклы со кыле.  
Сйзьял куазь но шудо ас сямъяз.  
Музьемез выль мамык ни вале.

Яратско тонэ, Парма-юрт.

*Берыктіз Шибан Виктор*

## **МАДЬЯР КЫЛБУРЪЁС**

Люказ:

**БАЛАЖ ФЮЗФА (FÜZFA BALÁZS)**





**Даниэль Бержени (Berzsenyi Dániel) (1776-1836)**

### **МАТЭКТЙСЬ ТОЛ**

Чебер дйсьсэ куштэ, шуя ни арама,  
Мёзмыт куакъёс пёлын чаштыр вазе чуж куар.  
Өвёл ни розаос, ческыт зынъёс пёлтй  
Уг лопыръя егит Зефир.

Чалмизы концертъёс, беседка котырын  
Уг чирды ни дыдык, бадьпуо шур дурысь  
Нёжал вылын уг лёсьяськы гербер сяська,  
Жуг-жаг турын ву выльёсын.

Жомал кунэрскыса сылэ гурезь вылын,  
Виноград зускиос уг мыняло ни чик,  
Шулдыресь кырзанъёс вёлскылйзы татын,  
Нош али ваньмыз кулэмын.

Ох, та бурдо дырмы лобъе, ыше туж жог,  
Ма борды йётйське, нуэ со ас съобраз!  
Ваньмыз та дуннеын тунаськон-пёртмаськон,  
Со лыз сяська сямен шуна.

Тугоколэн бычыосыз ни шуяло,  
Тулыс вакыт кошке мон дорысьтым, нош мон  
Ай мольёссэ ожыт гинэ вуттй верьян  
Одйг я кык сяськаезлэсь.

Кошке, выльысь берытскытэк егит дыры,  
Выль тулысьёс уз вай ни табере ноку!  
Синъёсме тунаса уз усьтэ ни ноку  
Лоллилэн съод синкачъёсыз.

*Берыктііз Елена Родионова*

**Михай Вөрөшмарти (Vörösmarty Mihály)  
(1800-1855)**

**ПЕРЕСЬ ЧИГАН**

Я, шуд чиган! Тани тыныд вина,  
Тон буйгаты но шулдырты гинэ.  
Куректонэз кезыт вуэн уд кыс,  
Капчи луэ сюмык тыр удыку.  
Улон сыче ни кылдытэм вужкат:  
Нырысь кынтэ, нош собере чүшка.  
Я, шуд! Дунне вылын котъмалы пум вуоз,  
Смычка но тэк боды гинэ кылёз.  
Аракыен но крезьгурен шулдыртыса гинэ,  
Номыр сярэсь эн сюлмаськы туннэ.

Мед дыректоз чылкытаса йырсазь,  
Шур кадь бызёз вирсэрёстид вирыд,  
Ин ворекьян синмад чилектыса,  
Тон бёрды, скрипка, сиосыныд.  
Тон возьматы, кызылы сьлтөл ортчиз:  
Калык выжы – куро жыжы кылиз.  
Я, шуд! Дунне вылын котъмалы пум вуоз,  
Смычка но тэк боды гинэ кылёз.  
Аракыен но крезьгурен шулдыртыса гинэ,  
Номыр сярэсь эн сюлмаськы туннэ.

Йөн сьлтөллэсь тон дыш крезьгураны:  
Задор кырзан дыряз со быгатэ  
Даур тэлез кычак погыртыны,  
Вань улэпсэ чыртыетиз кутэ.  
Котькытын ож! Сьлтөл кырзан дырзя  
Инмар атай корос но дырекья.

Я, шуд! Дунне вылын котъмалы пум вуоз,  
Смычка но тэк боды гинэ кылёз.  
Аракыен но крезьгурен шулдыртыса гинэ,  
Номыр сярись эн сюлмаськы туннэ.

Кин викишгья кырзан пöлад лушкем?  
Бöрдэ но урмыса вузэ – со кин?  
Адысь вуко кадь гудырья кышкыт,  
Кин инбаме дымбыр йыга уин?  
Кин со? Ляб лул? Яке нош ожгарчи?  
Шузи? Яке сюлэм висён-ляльчи?  
Я, шуд! Дунне вылын котъмалы пум вуоз,  
Смычка но тэк боды гинэ кылёз.  
Аракыен но крезьгурен шулдыртыса гинэ,  
Номыр сярись эн сюлмаськы туннэ.

Шудэм гурьёсысьтыд ни адзиське:  
Кырал шорын кин ке но султйське,  
Вын вылэ вын зырен ке урдйське,  
Бöрдо öлексюс, сиротаос.  
Из гурезе жильям Прометеез  
Курадзыто шимес лек öрзиос.  
Я, шуд! Дунне вылын котъмалы пум вуоз,  
Смычка но тэк боды гинэ кылёз.  
Аракыен но крезьгурен шулдыртыса гинэ,  
Номыр сярись эн сюлмаськы туннэ.

Синтэм инлул – милям музъем шармы –  
Берга инбаметй сурым пöлын.  
Бадзым тудву, тон лыкты дорамы  
Кырсьлэсь, куректонлэсь гылатыны.  
Нош Ной аслаз пыжаз выль улонэ  
Азьвыл сямен вуттоз сабыр гинэ.  
Я, шуд! Дунне вылын котъмалы пум вуоз,  
Смычка но тэк боды гинэ кылёз.

Аракыен но крезьгурен шулдыртыса гинэ,  
Номыр сярысь эн сюлмаськы туннэ.

Но дугды. Мед шутэтскозы сиос.  
Вуоз вормон. Жоген бен со уз лу.  
Зйбет усёз – ситьтёл басылалоз,  
Кырсеz сьöраз нуоз виpо тудву.  
Чиган! Сое тон дась лу кырзаны,  
Мед кельшозы крезьгурьёсыд инмарьёслы.  
Сиос борды йотскид ке смычокен –  
Лек мылкыдъёс палэнскозы жоген.  
Я, шуд, аракыен шулдырскыса гинэ,  
Номыр сярысь эн сюлмаськы туннэ.

*(1854, пöсьтолэзь-гудырикошкон [?])  
Берыктiз Владимир Михайлов*

## Янош Арань (Arany János) (1817–1882)

### СОНДЙЛЭН КЫК ПАЖЕЗ

Пилем пушкы усем Дрегейлэн\* бервылыз,  
Шунды пиштэ шораз, лек ожмаськон нунал;  
Солэн вадьсаз чебер, пальышась гурезь йыл,  
Вылаз куншет, палаш чеберьясько вал.

Кык егит пи отын, киязы лютняен,  
Палашлэн выжыяз распятие, оло,  
Улаз нош чаш потгэ туж бадзым войскоен  
Али батыр – вормон понна соос сиё-юо.

Малы уг лыкты Сондйлэн кык кырзасез?  
Бюл-бюл\*\* кыло розаослэн ин куакъёссы?  
Я мед сузыйысалзы чирдйсь инзы весез  
Ныльёслэн туж ненег, тōды чыртыязы.

Гурезьлэн вож йылыз адске, отын шайгу,  
Гяур пашалэн гу вылаз палаш, куншет,  
Пиос пыдес вылазы лютняен пуко,  
Сиосыныз шудо, бōрдо чōшен.

Мартон поп но бускель гуртысь вуиз,  
Со Алилэсь вылтйяськись кылзэ ваем:  
Тон, Сондй, сётскы ни вормисьёслы!  
Одйг улэп но уз ни кыль татын жоген.

---

\* Дрегей – вашкала мадьяр изкар  
\*\* турек сямен «учы»

Чебер егит пиос! Та буш, кыр интыын,  
Палашлэн выжыяз но тэк гинэ кырзан,  
Я, ойдолэ монэн, юондыр \*\*\* отын улын,  
Чечы шөмо сьөрбет \*\*\*\* мыном верьян.

Вера солы, Мартон, мынэсьтым та кылме:  
Господинлэсь жалян кылзэ уг возьма мон,  
Иисус кийн котькинлэн улонэз,  
Котькин но шонерак отчы мыноз.

«Щербет но финик, пальма, лымшор емышьёс  
Мар вань султанлэн куньёсаз – ваньмыз отын.  
Ческыт зыно турыньёс но дуно кремьёс...  
Алилэн вормонэзлы со сйезмын».

Мед гуретоз пушка! Али озьы шуэ,  
Мед пуштылоз бомба, граната мед лобзоз;  
Вань шайтан калыкез, борддорез пурзытом.  
Зур! куашкало, усё дрегей изьёс.

«Чебер егит пиос! Шунды но шутэтске,  
Пельпумьёссэ чыж-горд кафтан ни шобыртэм,  
Тэлын куаретйз төл, толэзь лушкем учке:  
Кырын кезыт уед шока ини каллен!»

Карлэн нош базараз котыр зарни, азвесь,  
Мотор будэм ошокъёсты тылэ нуо;  
Ож пыр потэм вальёс гырдалляло  
Гадьысьтызы палаш пумьёс мычиськыло.

---

\*\*\* праздник  
\*\*\*\* юмал юон

«Нош собере зэмзэ но со бырны шедиз!  
Куншето палашен кулйз герой Али;  
Татын солэн гуэз – вакчи луиз мадёс –  
Али сярись я маде-кырзалэ али!»

Кык кырзасьсэ, кык сирота пизэ  
Со дйсяны косйз чебер, пильыс дэрэм:  
Юрттйсьёссэ өз кушты огназэс ноку –  
Алиен-а кулод пöсьтэм, начар дйсен!

«Озы келяз Али доры... Али узыр но жеч;  
Ныл кадь ымнырьёстэс шунды уз пыж дораз;  
Кöлоды шатёрын, утёз со тöльёслэсь:  
Тау карыны кулэ солы, егит пиос!»

Кызы со сюрсьёслы пумит мынйз оже!  
Со бастион кадь вал куашкам изкар улын:  
Мечез азын вань солдатъёс някыртйсько,  
Копьё чиль-дол пиштэ паллян кияз солэн.

«Рустэм кадь вал со!.. Кызы ожмаськиз!  
Пушка ыбем бере шедиз сöсырмыны!  
Адзи мон со ожез! мадён таин быриз,  
угось Али вожзэ поттоз берло мыным».

Бöрсьысь-бöрсэ соос кулылйзы! Отчы ик  
басурман,  
Изъёс сямен усыйлйзы гурезь улэ,  
Кулонэзлэн вирен миськем мычиськемаз\*  
Данэн со пумитаз улонэзлэсь пумзэ.

---

\* выступ



«Эй! быроз-а та куке? гяур сярысь  
Пумыз луоз-а ушъяно но кылъёслэн?  
Осконзлэн тй пиосыз! боды витёз бõрысь,  
Пытсэт но дась сылэ ни Алилэн».

Сое ыбись муртлэн мед куасьмылоз синмыз,  
Киыз мед шуялоз, кудйз сое быдтйз,  
Эн жаля, Инмаре, со муртъёсыз,  
Кинъёс понна сыче вазен кошкиз!

*(1856, инвожо)*  
*Берыктйз Елена Родионова*

## Шандор Петöфи (Petöfi Sándor) (1823–1849)

### СЕНТЯБРЬ ПУМЫН

Нёжал садъёсын сяськаос пезьдыло на,  
Тополь но вожмыт на укно уламы.  
Нош тйни тол куазь матэктэ, адзиськод-а?  
Гурезь йыльёстй шобыртэм гөп – лымы.  
Егит сюзэмам но мынам пось гужем на,  
Отын сяськая нясь шуныт тулыс куазь.  
Сьодмыт йырсиям нош сйзыл шоқыштэм ни,  
Йыirme тол пужмер азвесям укыр вазь.

Шуясь сяськаос кадь кысэ улэп лул но...  
Дуно кузпалэ, я бен пуксьы алам!  
Туннэ тон йырдэ гадь вылам шунтйськод на,  
Уд-а усь аскы бёрдыса гроб вылам?  
Бен вера: вазьгес ке кулй, тупатод-а,  
Синву кисьтыса, мон вылысь шобырме?  
Я выль яратон ворремен уд-а вошты  
Монэн герзаськем нимтулдэ мурт нимен?

Дугдйд ке куке сьод дэрэм нуллэмысь нош,  
Флагез музэн ошы сое гу вылам.  
Берто уйшоре мон сопал дуннеысь но  
Басьто пал кышно чильтэрдэ ас сьорам.  
Монэ каньылэн вунэтйд ке, соин мон  
Чушо тон сэрен пызьырась синвуме,  
Сюзэм яраме но соин биньыло на –  
Азьвыл но котьку яратйз со тонэ!

*(1847, гудырикошкон)  
Берыктйз Валентин Кельмаков*

**Эндре Адй (Ady Endre) (1877–1919)**

**УЙ СЮРЕС УРОБОЕН**

Кыче сёсыр туннэ Толэзь,  
Уед нош буш но чал-чал,  
Мылкыд но жо́ж мынам туж вал,  
Кыче сёсыр туннэ Толэзь.

Тйяськемын вань Быдэслык,  
Тыл лопыръя люкетъёсын,  
Нош яратон кесэгъёсын,  
Тйяськемын вань Быдэслык.

Лек уробо монэн мынэ,  
Нош ойгетон бёрсяз лобъе,  
Я шып улэ, я гуж! вазе,  
Лек уробо монэн мынэ.

*(1909)*

*Берыктйз Елена Родионова*

## Михай Бабич (Babits Mihály) (1883–1941)

### ЖЫТ ЮАН

Куке жытэд, кин каллен шобыртэ  
пеймыт, ёшкыт пильыс шобыретсэ,  
сое вөлдэ бадзым утиськисез,  
ёкса утем-вордэм со музьемез,  
сыёе чакласькыса: котькуд турын  
чорк-чорк сылэ шуныт шобыр улын,  
возь сяськаос улаз уг посйсько,  
бубылилэн ненег кузь бурдьёсыз  
чильк-вальк кисьтаськыса ик весь пишто,  
ваньзы ик шутэтско шобырлэн ышыгаз,  
капчи, ёшкыт, пильыс шобыретлэн  
уг шөдйськы чик секытэз солэн,  
сыёе дырря луид ке кыдёкын,  
яке дорад пеймыт висьет пушкын,  
яке тон кафеын вушйыльськод,  
газэз жуатэмзэс чаклалляськод;  
я жадьыса тон пуныен ёш вырйылын,  
куак вискытй толэзы йөтйз синмад,  
яке тон тузонэсь сюрес вылын  
валворттйсед \* вушйылыса нуэ дорад;  
я веттаськись корапле тон сюрисд,  
йырыд порме, я поездэ пуксид,  
яке тон калгиськод-а мурт карын,  
тон дугды кудаз ке сэргын паймын,  
туж кыдёкысь кузь сйньысо ульчаосты,  
отысь радэн султэм тыл чурьёсты,  
яке вуэн узыр Рива карын,

---

\* кучер

кытын опал тылэз векчи каре,  
тон берга огшаплы ортчем дырын,  
со шумпоттэ, отын ик бөрзйтэ  
пичи дырад тон ву, со тунаське  
кызы лампа жуа но кысылэ,  
сое тодэ ваён уз сйя, уз, ноку  
секыт но со, скулмез но со шунтэ,  
отын тон мрамор му борды  
малпанъёсын тырмем йырде, я, някырты,  
чебер юртъёс пөлтй ветлон дыръяд  
одно ай малпалод тон ас поннад:  
та трос чебер маке малы кулэ?  
тон сирота кадь малпалод пушкад:  
малы буртчин вуос, малы мрамор?  
малы та жыт, малы бурдо шобрет?  
малы нош вырйыльёс, малы куаръёс,  
малы зарезь, уг буд ке кидысэз?  
малы нош вусинон, малы нюкъяс,  
малы пилем, жож Данаидаос?  
тодэ ваёнъясмы, ортчем сюрес малы?  
лампа, толэзь, я вера тон, малы?  
малы кулэ ноку быронтэм дыр?  
тань учкы ай: көня турыи-куаръяс  
марлы будо, ведь ванъямыз со куасъмоз?  
малы куасъмоз, кукке улзоз утыр?

(1909)

*Берыктійз Елена Родионова*

**Дежő Костолани (Kosztolányi Dezső) (1885–1936)**

### **ЉАРДОН ДЫРЉА КУДЉОН**

Мон верало тыныд, кылзод ке тон монэ:  
Кылем уин – куине – мон палэнтї ужме.  
Выдї. Нош машина йырам весь печатла  
азьлань, тыч-гач! вазе, вань изёнме тала,  
воже мон потэмен бергай валес пушкын,  
изён уг мын.

Ќти ке но сое пöртэм мудрон кылын,  
сюозь лыдьяськыса, изён эмьюмьёсын.  
Гожто бен, ма маза öз сёт мыным,  
Ньыльдон сигаретэ жугиськиз сюлэмын.  
Пöртэм сюлмаськоньёс. Съöd. Тём пеймыт  
ваньмыз.

Султї мон, жалятэк номыр сярысь,  
берло-азьло пырасько висьетам,  
дэрем коже, семьяе котырам,  
ымныразы – уйвöттьёсысь чечы,  
кудзем сямен шонаськисько огнам,  
учкисько укноям.

Кызы ай мон мытом нош верамме?  
Тон тодїськод ук коркаме.  
Ќвöл ке вунэмын,  
тон тодїськод на, дыр, кöлонниме,  
кыче нош отысен куанер, куштїськемын  
адске Логодї ураммы,  
мон улїсько отын.  
Ќемысь учкылїсько, пасесь ке укноос,  
Синтэм пограм адямиос

кыллѐ котыр,  
берытскем синъѐссы кырмышъяса учко  
пöяса вореkjясь йырсазылэн бусаз,  
виымазы вирлэн тырмымтэз  
соос вылэ куашказ.  
Вöзасы дйсьѐссы, пыдкучанзы сэргаз;  
коробкае сямен, пыдсамын висъетэ,  
кудзэ чеберъяны – со льöль малпан гинэ,  
тазы учкон шорам жьыт пал,  
котькуд патер пытсэтлы укша вал.  
Час тиккетэ, дыртэ чус висъетын,  
чутыса вамышъя, кутске ни жонгетын  
гань-гань изись адямилэн пеляз,  
жон! вазыса берен вае сое ас улоназ.  
Кулэм сямен изе татын корка,  
сю ар нош ортчыса,  
куашкам бераз, изъѐс улысь урон потоз,  
нокин уз тод ни, котькин вунэтоз  
дормы-а вал со яке гид? Тöлзоз, вуноз.

Нош вылйын, эше, сайкыт инбам,  
чылкыт, пиштйсь маке отчы кугжам,  
я дыреkjя, я юн улэ, сюрэмсётон\* сямен,  
Инбам  
азьло сямен ик, вашкала дыръя кадь,  
шобретысьтым лыз виштыез кадь,  
тетрадь вылам вöлмем краска кадь,  
но кизилиос,  
шокась лулзы каллен гинэ вырзоз,  
няськыт сйзбыл куазьлэн  
уяз, кудйз кезьыгъѐсыз öвöл на ай лэзем,  
туж кыдѐкын соос, уд вала тон йылзэ-пумзэ,  
соос, кинъѐс Каннибаллэсь но адзизы ожзэ,

---

\* верность

али монэ выльысен учко отын,  
улно азе султэм адямиез, Будапештын.

Уг тодйськы мон, мар луиз вылды,  
мон бурдъёсты шөдй йыр вадесам,  
азям соку някыртйськиз, мае ватй ни вал  
пушкам  
туж кемалась – пичи дыры.

Сыче кема  
инлэсь узырлыксэ мон учки на,  
зардйз ини шунды жуужан палан,  
кизилиос гомзылыса ялан  
лопыръязы но кыдёке пуштйз,  
неон лампа луыса жуатскиз,  
ин дворецлэн усьтйськись капкаез,  
котыр люкаськизы тыльёс,  
мар ке лобзйз,  
огез-кыкез куно дораз вырзйз,  
зардон азысь жомал  
ышыгыёсы лобзйз уй бал,  
корказь тыльёс пöлын уяз,  
кузё тубат вылын куноослы шоназ,  
туж рос-прос воргорон, инбамлэн кузёез,  
бал эктонья холлэн бадзым адямиез,  
берган-вырон, кышкаса жингыртэм, нылтёслэн  
куаразы, паймымон сипыртэм,  
чапак кукке баллэн пумыз дырря  
швейцар машинаосыз дугдытъя.

Чильтэр фата  
адскиз, кыдёкысен  
жомалысен,  
бызйз инзы сямен,



кыдѣке лызэктйсь  
дуно нылкышно дйсь,  
чебер, дуно нылмурт кисьтэ сое вылаз  
чилектйзы кильтро изьѣс,  
тылын пазыгыса гань-гань суредэз,  
жарыт инлэсь сопал дуннеысь чагырзэ,  
яке кылчин, кудйз йотылымтэ  
чебер выросѣсын чиясь шарзэ  
кузь йырсияз бырттэ,  
вотлэсь но шыпытгес  
отчы лыктйсь  
пичи кареталэн  
пушказ лобѣ,  
шудйсь пальпотонэн азылань вырѣ,  
куке кельыт вальѣс кошкизы ворттыса,  
палѣмытйсь Жазег сюрес пала жог шонтыса,  
зарни конфетти зор пушкы, сюлэсь но трос  
каретаос пöлын дагаоссы чиль-дол вореkjызы.

Ымме ик усьтыса сылй,  
шумпотэмен мон кеськылй:  
«Инмысь балэз аджи-кылй!»  
али гинэ усьтй аслым,  
инлэсь лушкем палзэ кылдйз аджын,  
жардон азын ин туноос отын  
пумтэм-йылтэмлыклен сюрес куяз берто  
кöлын.

Мон жардытозь  
долкам сямен сылй тйнь озь.  
Бöрсыйсь-бöрсе шуи аслым: тон мар утчад  
дунне вылын, кыѣ пöсьтэм мадьѣс,  
кыѣ нылѣс доры ляльчи кариськыса пырад,  
кыѣ кигожтосад вал туж дуно чурьѣс,

ортчизы гужемъёс, гөртэм тол нунальёс,  
асьтэм уйёс,  
нош тон али гинэ адзид, кызьы ортчо жытьёс?

Витьтон мыным,  
ой, бен, витьтон – сюлмы гинэ но паймемын –  
кулэм эшъёс йыло отын-татын –  
витьтон ни ар пазяськыло тылын  
сонямында улэп, чиясь бускельёсы,  
адзиськоды-а тй, васько синвуосы.  
Чик ватытэк мон верало, ёуши синвуосме,  
муозь някырскыса, мон тау кари ин калыкме.

Мон тодйсько, ненокинлы уг яра оскыны,  
сое но тодйсько, кулэ мыным татысь ни  
кошкыны,  
ас сюзэмме золтыса сиослы,  
мон кырзаны кутски чагыр ёрлы,  
солы, кинлэсь нокин уг тод кытын ватйськемзэ,  
солы, кинлэсь ёй адзылы мон улэмзэ но  
кулэмзэ.  
Али, ёзвиосы ни лябземен,  
мон шодйсько, эше, тузон пушкын,  
калтыръяса лулъёс, музъем люкьёс пёлын,  
одйг гинэ мон тодмотэм Муртлэн  
вал куноез та дуннеын.

(1933)

*Берыктйз Елена Родионова*

**Аттила Йожеф (József Attila) (1905–1937)**

**МАЛПАСЬКОН**

**1**

Кукe инбам зардон азын  
музъем бордысь ассэ пертчоз –  
шунды вылэ пазыгиськозы  
ныльёс-пиос но бӧчыос,  
югыт ини быдэс музъем,  
тӧлзиз ни бус но каньылля,  
куарьёс, нымы-кибы музэн,  
писпу вае пуксьылыллям.

**2**

Яркыт-яркыт суредьёсты  
уйвӧтьёсам адзи мон чем,  
малпай – сыче радыз, вылды,  
татын тузон но чылкытгем.  
Вӧтьёс ини бусаськемын –  
быдэс дунне отын кортлэсь,  
кырын съӧд уй, нош мон пушкын  
яркыт шунды пиштэ на весь.

**3**

Жог восьмытэ куанер улон,  
нош та тят-тят котын, бен тод,  
юнме номыр эн утча тон,  
шудон лыэз гинэ шедьтод.  
Кӧё лыэз ой йыры чик,  
гадям ой жипты нуныез, –  
аслаз пушказ, кырын кадь ик,  
кочыш шуген кутэ шырез.

4

Дунне, тйрен кадь, корамын,  
пуклѣ вылэ тубем пуклѣ,  
огзэс огзы пачкатэмын,  
озыы пленын соос кыллѣ,  
муглэн, пѳрмем ужлэн пленаз.  
Со, мар ѳй вал, луоз вож куак,  
сяська пиштоз вайѳс вылаз,  
нош со, мар вал, – пеньзоз шуак.

5

Мон груз вортгон вагон дорын,  
жиптйськемын писпу борды,  
ымдурьѳсам йѳтске турын,  
чуслык ни мон, мыным шурдыт;  
мон кышкасько возьмаськисьлэсь,  
монэ адѳе кадь со потэ,  
сьѳд эгырез лушкаськисьлэсь  
вужереныз со шобыртэ.

6

Кайгу – сюрэм пушкад тыраз,  
солэн мугез нош – кыр палан,  
жѳуась дунне – со мур яра,  
но учкиськод пушкад ялан.  
Тон раб, – кукке тодскод астэ,  
соку гинэ мозмоз лулыд,  
кукке ѳд жут выль юргѳс тон,  
улон понна узырьѳслы.

7

Учки пурьсь жѳомьтлык пыр  
питыранзэ бусо инлэсь,  
ас станоказ ни ортчем дыр  
басма куэ шуак шортлэсь,

малпанэлэсь сайяй буссэ,  
адзи соку со басмалэсь  
кесиськыны эсэплыксэ,  
пумзэ но дурьёссэ солэсь.

### 8

Кылэ чуслык – вуиз со час.  
Мон егитмо ог минутскын,  
луоз эрик пушкам тыраз  
та кот изо бордъёс вискын.  
Йырме жутй но инвисэ –  
пиштэ Кобы сизьым тылэн,  
корт кечатам укно музэн,  
из борддорез вылын инлэн.

### 9

Серекъямзэ адзи зорлэсь,  
корт липетлэсь зар бёрдэмзэ.  
Мозмытскыса азьвылэзлэсь,  
уйвот уг возь ни ортчэмзэ.  
Зйбет улаз та улонлэн  
яратыны – вань аджонэ.  
Зарниезлэсь валанлыклен  
малы дурод пуртъёс гинэ?

### 10

Быд мурт уг возь ни, мон сямен,  
анай-атаеныз кусып,  
вань улонэз но ни солэн  
ватсэт гинэ кулон вёзы,  
но со понна ай со дуно –  
кылдоз ик на берыктыны.  
Уг туртты со поп луыны –  
аслыз но, нокинлы ик но.

**11**

Мон шудбурез адзи вал, со  
центнер но жыны сектала,  
небыт-небыт мамык тусо  
пальпотонэз солань-талань  
гид котыртї ветлэ вал, но  
пукись вуэ шуак усиз,  
укно пыртї адско мон нош:  
зуэз пушкын шудэ юг си.

**12**

Рельсьёс вёзын – вань улонэ,  
состав ортче татї туж трос,  
вййса жомо-юг берганэ,  
кырмыштыло трос укноос, –  
озы ортче улон дыры,  
жомо-югдо пыр потыса,  
котькуд вагон укно шорын  
гырпумьёсам пыкиськыса.

*(1933–1934, толалтэ)  
Берыктїз Иосиф Иванов*

**Миклош Раднотй (Radnóti Miklós) (1909-1944)**

**КЫШНОЕЛЫ ГОЖТЭТ**

Отын, улын чалмыт но бак дунне,  
шыпыт улон пелям вузэ, мон кеськисько,  
нокин уг вазь мыным та кыдѣкысь  
война пушкы уйжомем Сербииьсь.  
Тон кыдѣкын, нош куараед сына вѳтме,  
югдэм бере сюлмам мон шедьтйсько тонэ,  
чалмыт мон улийсько, дорам чаштыртйсьѳс –  
йѳно сылийсь кезьыт кикынѳльѳс.

Кылдоз меда нош адскыны, тодмо ѳвѳл,  
псалом кадь тон секыт, но туж вал оскымон,  
тон тыл кадь ик чебер, ышыг кадь ик мусо,  
кылытѳк-адзытѳк тонэ мон шедьтысал,  
тон пегаськод гуртын, вырзылийськод  
синѳѳсылэн пушказ, озьы чиль чилектѳ  
визьнод,  
зэмлык вал тон, выльысь луид уйвѳт мыным,  
егит дырлэн колодчяз выльысь усеменим

мон вожаса кури веран яратѳмдѳ.  
Огпол егит дырлэн пумаз ке вуыны кылдѳм,  
мон оскисько, тон кышное луод шуса,  
сайкыт улон сюрес вылѳ выльысь усьса,  
луод кузпал но матысь эш мыным –  
но кыдѣкын тон! Котькинлѳсь но кыдѣкын.  
Сйзыл вуѳ ни. Со но шат татчы кельтоз?  
Чупаськеммы али кадь сюлѳммѳ портоз.

Оски умоезлы, нунал ортче вöзтйм,  
бомба палэп лоба йыр вадьсытйм,  
чагыр синдэ мон паймыса учки инмысь,  
пильмо луиз, нош бомбаос самолётысь  
тани усьысалзы. Пумитазы султо,  
мон – пытсэтын. Ваньзэ, малы мон оскисько  
мертай, дорад ик мыныны сюлэм косэ,  
мон тон понна ортчи луллэсь кузьдалазэ

но куньёслэсь сюресьёссэс. Горд эгыртй  
кулэ ке, мон мыно, гомась тылжёс пыртй  
нуо асме, озьы ке но, берен вуо;  
кулэ ке, писпу сул кадь мон чидась луо,  
ялан кышкыт шуг-секытжёс пöлын улйсь  
кыр пиослэн пычал но тёрлыкез курись  
зйбытлыксы монэ лапкатылэ но юзмыт öр  
выллем  
2 x 2-лэн сайкытлыкез усе вылам.

*(Хайдэнау лагерь, Жагубица вадьсысь  
гурезьёсын, 1944, гудырикошкон-куарусён)*

*Берыктйз Елена Родионова*



**Шандор Вөреш (Weöres Sándor) (1913-1989)**

**VALSE TRISTE**

Пересь, салкым жыт вамышгя.

Садын виноград дырекгя.

Сое бичасьёс чалмизы.

Ватско пересьёс доразы.

Бусэ выемын черк вырйыл,  
кирос улысь шар мальдэмын,  
пеймыт сильтöльёс дыртыса  
кошко лудьёсты коттыса.  
Усе кырзанэз гужемлэн,  
пересьёс ватскизы ни дэмен,  
вужер но салкым та жытэ,  
куаклэн мугорыз чаштыртэ.

Пöсьто адями сюзэмьёс.

Лобо огпорма гужемьёс.

Мар вал, со öвöл ни тодмо.

Тодэ ваённьёс жог вужмо.

Кырын зырдаллям писпуос.  
Коркан бöрдыло нылашгёс.  
Малы ымдурьёс уг пишто?  
жытьёс лыз карса чепыльто.  
Мар вал, со öвöл ни тодмо,  
тодэ ваённьёс жог сылмо.  
Пöсьто адями сюзэмьёс,  
одйг кадь лобо гужемьёс.

Куаклэн чаштырто вайёсыз.

Жуге гырлызэ ни сйзыл.

Слива гөртэмлы сётйськем

салкым но пересь бер жытэ.

*(1932-1935)*

*Берыктйз Елена Родионова*

## Янош Пилински (Pilinszky János) (1921–1981)

### АПОКРИФ

1

Малы ке шуоно соку ваньзы куштозы.

Нимаз луоз инбамлэн но пыраклы  
дунне пьдэсысь музьемьёслэн  
но нош ик нимаз пуны карьёслэн шыпытсы.  
Омырын кошкись тылобурдо уллё.  
Адэомы султйсь шундыез,  
кудйз шузимем синчебер кадь бак но  
чакласькись кыр пёйшур кадь гань-гань.

Ссылкаын сазь возиськыку,  
малы ке шуоно отын уг яра уйёсы изыны,  
калтырьясько мон, кызы сюрс куарьёсыныз,  
вазисько мон, кызы уйин писпу:

Тойськоды-а аръёслэсь кошкемзэс,  
аръёслэнзэ, посйськем музьемьёс вылтй?  
Валаськоды-а огкадь гыбдамлэсь кисыризэ,  
тодйськоды-а шақырес киосме?  
Нош тодйськоды-а сирота кылёнлэсь нимзэ?  
Нош тодйськоды-а, кыче вось  
лёга татын пырак пеймытэз  
тэшкам пьдъёсыныз но тяпаосыныз?  
Уез, кезытэз, гуэз  
каторжниклэсь кеёевыл берытскись йырзэ,  
тодйськоды-а пумем тусьёсты,  
мур дуннеысь курадзонзэ тодйськоды-а?

Шунды тубиз. Векчи писпуос пеймытэн  
уродьяськись инбамлэн инфра-горд тыл  
пушказ.

Озыы кошкисько мон. Быронэн ваче син  
чал-чал вамышгя одйг аядми.  
Номыриз өвёл, вужерез гинэ.  
Бодыез вань на. Уар<sup>\*</sup> дйськутэз но вань.

2  
Соин дышетски мон ветлыны! Та  
бер, курыт вамышгёс понна.

Собере жыт вуоз, аслаз нёдэныз мон вылын  
измоз  
уй, нош мон кынем синлысьёсы улын  
чаклало кошкемлэсь мынэмзэ, пёсям  
пичи писпуосты но пичи вайёсты,  
Котькуд куарезья пось, пичи нюлэсэз.  
Куке но татын рай вал.  
Уйжомон куспын вильмись вось:  
солэн маке быдза пуосыз кылйсько!

Доре потэ вал, доре бертэм,  
кызьы со но вуиз Библиын.  
Кёшкемыт вужеры азбарын.  
Тйяськем шыпытлык, коркан пересь анаен-атае.  
Вуо ни соос, өтё ни, куанерьёс  
бёрдо но ини, канжаськыса зыгырьяло.  
Вашкала радлык выльысь ас бордаз кутэ.  
Гырпумъяськыса учкисько тёло кизилиос шоры  
Али гинэ огпол вазысал тонэн ёош,

---

\* раб

тонэн, кинэ сыче яратй. Ар бёрсы ар,  
но ой жадьы мон вераны,  
кызы пичи пинал пул виски,  
шокан пасез бырись осконме,  
вуо но тонэ шедьто шуыса.  
Чыртыям жугиське матын луэмед.  
Кыр пойшур кадь куалектэмын мон.

Тынэсьтыд кыльёстэ, аядми вераськонэз  
уг вераськы мон. Уло тылобурдоос,  
кудъёсыз али сюлэмзы пилиськыса кошко  
инбам ултй, тыл кадь пось инбам ултй.  
Зырдам бусые бырттэм сирота пульёс  
но вырзылытэк жуась четлыкъёс.

Уг валаськы мон аядми вераськонэз,  
уг вераськиськы мон тынад кылыныд.  
Мынам кылы огшоры кыллэсь эшшо но  
дортэмгес!  
Өвёл мынам кылы но.

Маке быдза зйбетэз

куашка омырын,  
куара сётэ башнялэн мугорыз.

Тон нокытын өвёл. Кыче буш та дунне.  
Садысь пукон, ураме вунэтэм кыллённи \*.  
Лэчыт изъёс пушкын жингыр! вазе вужеры.  
Жадемын мон. Музьем пушкысь  
мычиськисько.

---

\* лежак

3

Инмар адѣ шунды шорын сылэмме.  
Из вылысь но кенер вылысь вужерме адѣ.  
Шокчѣтэк сылэмзэ адѣ  
вужерелэсь омыртэм пресс пушкын.  
Соку мон из кадь луэмын ини;  
кулэм кисыри, сюрс вандѣськемлэн суредэз,  
кырымам тэрымон сѳриськем пияла  
соку мон улэп макеослэн ымнырзы ини.

Синву интые ымнырѣёсын кисыриос,  
улланыль жылъыртэ, жылъыртэ буш ву кырем.

(1952)

*Берыктѣз Елена Родионова*

**Ласло Надь (Nagy László) (1925-1978)**

**КИН НУОЗ ЯРАТОНМЕ**

Мынам улон ке туж жадёз,  
кин зоз чикыртэмез кылзоз?  
Кин-о шунтоз гөртэм ваез?  
Кин ошиськоз вуюисе?  
Небыт мулы пөрмытыса из-  
макесэз кин зыгыртоз бёрдса?  
Кин яратоз борддор вылысь  
йырсиосты, вирсэръёсыз?  
Куашкам осконъёслы кинэд  
кырсь кыльёслэсь жутоз выль черк?  
Мынам улон ке туж жадёз,  
кин өрзиез нош кышкатоз?  
Нош кин пиняз кутса поттоз  
Яратонзэ шур сопалозь?

*(1957)*

*Берыктійз Елена Родионова*

**МАНСИ КЫЛБУРЪЭС**

Люказ:

СВЕТЛАНА ДИНИСЛАМОВА





**Андрей Тарханов (1936-)**

\*\*\*

Сйзыл. Пыжъёс кушто төлпооссэс,  
Омыр жингрес, крезь си шудэм амал.  
Төл, пельты вал талань пужым зынэз  
Отысь, кытын бусэн шока уйпал.

Отын инмар пусъёс, выжыкылъёс,  
Пужым ягын малпась тусо пужей.  
Кузьпу туйлэсь лэсьтэм шулдыр тусъёс  
Ялан шергес кылдо нюлэс куше.

Пу ымныръёс пурисьтало, съодмо,  
Сю иськем тыр – өвөл одйг но лул.  
Кин ке палэнысен зйбе кужмо,  
Язычниклы шукке со лэчыт тул.

Төлпо но луэмын кадь кунэрес,  
Янгыш ук мон но, мон быгатысал...  
Төл, пельты вал татчы пужым зынэз  
Отысь, кытын бусэн шока уйпал.

*Берыктүз Шибан Виктор*

**Андрей Тарханов (1936-)**

\*\*\*

Кужен сюрес вылын мон, со гордмыт  
Їук зардонлэсь но кедр веньёслэсь.  
Инмын паймымон тыл югекъямлэсь  
Сюлмы яратонэн пачылмемын.

Соин ик мынйсько сюрес кузя,  
Язычник мон, пушкам валтэ тылси.  
Пумтэм умойлыкме шодэ, лэся,  
Уг кышка мынэсьтым горд кузьыли,

Эшез – писпу но куткулонгуби –  
Їошен ас йылазы өтё чырмыт,  
Мон но малпанъёсы съёры туби...  
Вылысь мон, пинал мурт сямен, пайми:  
Кыче кужмо инбам но тэль кусып.

*Берыктіз Шибан Виктор*

## Юван Шесталов (1937-2011)

### МИСНЭ

Нюлэс шока но нырулэ,  
Со пальпотэ понназ.  
Манси выжыкыля, ветлэ  
Отй Миснэ нылаш.

Улвай кадь со веськрес, жужыт,  
Уйпал выллем чебер,  
Сямыз тылскем кадь ик зырдыт,  
Йёно, синмыз гөгөр.

Пёйшур пужы дйсез вылын,  
Гёртон выллем пиштэ.  
Манси нълмурт со сямъёсын,  
Йырсиез жингыртэ.

Тани уйпал шаеръёсаз  
Сильтёл лыктэ чаляк,  
Нош Миснэлэн небыт синмаз  
Зырдыт шунды чилия.

Учке ке, шуналля лымы,  
Сюлме оскон пыре,  
Шулдыр луэ пересь сюлмын,  
Черъёс пегъо кыре.

Мёзмон кылдоз ке кытын ке,  
Чаляк Миснэ лыктоз,  
Шуныт вазёз со «мусое»,  
Соку ик буйгатоз.

Миснэ, Миснэ – сүлмо нылаш,  
Тон лу вал туганэ.  
Шөдско, өте ук ас дораз  
Монэ зырдыт Миснэ.

Нюлэс шока но нырулэ,  
Со пальпотэ понназ.  
Манси выжыкыля, ветлэ  
Отй Миснэ нылаш.

Кызы сое шедьтом тэлысь?!  
Нюлэс уго бадзым.  
Но уг, уг дугды утчамысь,  
Сюлмам – бадзым кужым.

*(1970-тй аръёс)*  
*Берыктүз Шибан Виктор*

**Юван Шесталов (1937-2011)**

### **НИЗЬЛЭН КЫРՅАНЭЗ**

Мон – шөртчи нйз, жог тэтчась нйз.  
Мон пушкын вашкала визьбур.  
Кызлэн вайёс вылтйз тэтчасько,  
Аслэсьтым кыржанме кырзасько.  
Трос пол мон шоры пукучез мертазы,  
Корт ньольёсын монэ сюдйзы.  
Мон, нйз, вашкала визьбурез утисько,  
Пумитьясъкисько,  
Улйсько,  
Вашкала кыржанме кырзасько.  
Адями ушгьяське  
Зарни музьемысь зарни мувён.  
Адями ушгьяське:  
Мынэсьтым нйз куме ниёз но  
Собере, пе, туж кема со улоз.  
Но мон аслэсьтым нйз дунме тодйсько:  
Боярьёслэн йыр вылазы изьяськыса мон улй,  
Эксэй кышноослэн чыртыязы биниськыса  
ветлй,  
Мон эксэйлэн йыр вылаз чеберьяськи.  
Москваегй ветлй,  
Парижын монэ басьяллязы.  
Көня пол монэ дуно кузьым чотын  
Шумотонзэс ватытэк кузьмаллязы!  
Мед монэ тылын кышкатозы,  
Мед монэ виыны тыршозы –  
Мон, нйз, вашкала визьбурез утисько,  
Пумитьясъкисько,

Улйсько,  
Вашкала кырзанме кырзасько.  
Адями!  
Тод одйгзэ:  
Мынам зарни куэлэн дуныз но зарни.  
Зарни музэн, со дуногес луэ!

*Берыктүз Шибан Виктор*

**Юван Шесталов**

**ЖОМЫТ ТЭЛЬЛЭН МАЛПАНЪЁСЫЗ**

Музъем берга – мон но бергасько.  
Шунды берга – мон но бергасько.  
Мон, гагара, инмын лобасько,  
Вуын мон, вӱсьчорыг, муретй уясько.  
Музъем вылтй вамышьясько.  
Выжыкыллэсь кутсконзэ шедьтэме потэ.  
Синьёсме вылланы жутйсько,  
Нуми-Торумлэсь юасько:  
Зэмзэ но тон вань яке ӱвӱл?  
Сюресэ мынам кузь луоз яке уз?  
Куке улй дунне сярысь ке малпасько,  
Сюлмы ныж пуртэн бышкалтэм кадь луйсько.  
Аслам гылыт сюрес вылам сылйсько,  
Мӱзмыт крезьгурез кылзйсько.  
Аслэсьтым кырзась сюлэмме лэйкатйсько,  
Музъем вылэ азылане ыстйсько.  
Мед со шумпотон кузьмаса кошкоз,  
Выжыкыло шудбур понна мед мыноз.  
Бӱрдоно ке, мед бӱрдоз,  
Кырзано ке, мед кырзалоз.  
Бергано ке, мед бергалоз.  
Питырсконо ке, мед питырскоз.  
Мед гинэ шедьтоз  
Адямилэсь Ветлон сюрессэ!  
Кырзан куараме тупатйсько,  
Инбаме нош ик учкисько.

Уйшоре пыймымон пиштйсь тыл  
Кырза тулыс юсьлэн куараеныз.  
Виль выжыкыл сюлмам кылдэ.  
Дортйм азылань вамышъяны өте.

*Берыктүз Шибан Виктор*



**Мария Двинянинова (1951-)**

**ЛОБЗИСЬ БУРДООС**

Лобзись бурдоос жутекыло.  
Вылйын кесясько, порьяло.  
Одйг-огзылы юртто,  
Эскеро, кин өвёл на бурдо.

Адзиды-а куке но, кызы  
Дасясько кузь сюрес вылазы?  
Ой мözмыт ук, мözмыт соослы  
Та уйпал шаерзэс кельтыны.

Нош мон чик но уг кошки татысь,  
Та мусо но уйпал шаерысь,  
Мур пыдло лэземын выжыос,  
Юн возё вашкала выжыос.

*Берыктүз Шибан Виктор*

**Светлана Диниславова (1960-)**

### **ШАПЫК**

Пичи ву шапаке сылал пызынад ке,  
Адямилы урод кыл верад ке,  
Соку солэн ляб сюрэмиз дыректоз,  
Ву шапык сылало синвулы пөрмоз.

Мон – кышномурт, музъеме вань, вордскем  
кылы,  
Вань ултозам соосты мон каро сйлы,  
Малпан вöй вылтй кадь гылзе бере, та  
кылъёсме верасько,  
Сюрэмы вöй вылын кадь лэйка бере, мон  
кырзасько.

Сосьва шурлэн чылкыт вуосыз пöлын мон  
шапык гинэ,  
Тулыс тудзись йöос пöлын мон чиясь йö пыры  
гинэ,  
Кисьтйськись зоръёс пöлын мон зор шапык  
гинэ,  
Бергаса усись лымыос пöлын мон мамык пыры  
гинэ.

Дауръёс чож трос пол ини мон дуннее  
вордскылй,  
Анайлэн ал вылаз уно пол ини мон пукылй,  
Дыртйсь шурлэн визылаз трос пол шапыкен  
бызьылй,  
Манси калык пöлын уно улонэз улыса ортчылй.

Котькуд тэлысь сюресэз пыдъёсы ортчизы ни,  
Ышись сюресэз, тодам вайыса, мон трос пол  
шонер шедьтылй ни,  
Инкуазьлэсь крезьгурзэ кылзыны уно пол ини  
шуд усыйлйз,  
Уно пол кырзалляй мумилэн мытэм сюрестйз.

Шара-а, шыпыт-а кутске вал мынам кырзанэ,  
Синву ёушемъям, весь чалмыт луиз  
шумпотонэ,  
Мед гинэ улонлэн визылаз мон чылкыт  
шапыкен кылысал,  
Мед гинэ калыклэсь визьбурзэ кырзанам  
утысал.

Мон – кышномурт, музейе вань, вордскем  
кылы,  
Вань ултозям соосты мон каро сйлы,  
Малпан вёй вылти кадь гылзе но, тае мон  
верай,  
Сюлэмы вёй вылын кадь лэйка но, али мон  
кырзай.

*Берыктйз Шибан Виктор*

**Светлана Динисламова (1960-)**

\*\*\*

Ненег буръёсыным выллань вал жутсконо,  
Вань шаерез котыр вал учконо,  
Вашкалаос, пе, инбаме жутскылллям,  
Музъем вадьсын соос бурдъёс вылын кадъ  
порьяллям.

Гылзись пилем вылтй ортчылллям,  
Пилемъёсты ас улазы кельтылллям,  
Визьзэс но кужымзэс, дыр, Торум жеч тодэ,  
Воршуд валан со вакытысь потэ.

Кытчы-о со визьбур ышиз туннэ?  
Кыче, кудаз-о дауре ватскиз?  
Малы али уг луы жутскеме?  
Кыче кужым монэ музэ думиз?

Но вашкала кырзан улзе выльысь,  
Вуж кылбуран вӧлске ни ас образ,  
Соин ик манси нош бурдо луиз,  
Анай кылын вераськыны одяз.

Нош Эква-пыгрищ вордйське калык пӧлын,  
Визьмо верамъёсыз өвӧл на ышымын,  
Пельыд ке вань, кылод вылэм сое,  
Синмыд ке вань, адӟод вылэм сое.

Бурды ай ляб, уг луы лобземе...  
Музьем вылтйм бен юн вамышъясько!  
Воршудъёслэн пытытйзы мон мынйсько,  
Нош Торумлэсь калыкелы шуд курисько.

*Берыктйз Шибан Виктор*

**Светлана Динисламова (1960-)**

\*\*\*

Чыртывам керттэмын басмалэн кесэгез,  
Мон шоры учкыло, возъмало чидантэм...  
Калыкъёс мон вылын ортчыто сэбедзэс,  
Мар шуом мон курбон луэме пумысен?

Юг-тöды луэме-а кыскиз синъёсыз?  
Со буёл тазалык но кужым шат сётэ?  
Шат аслам ик ыстэм тэльмырон гуръёсы  
Инмарлы вуизы – со дораз ни öте?

Адями бен дыртэ, синъёсаз сюлмаськон:  
Бакельлы-а луоз кузьымез инбамын?  
Мар шуом мон? Тйляд осконды туж бадзым,  
Пересьёс тодйллям, мар понна со курбон.

Тöдь пужей мон – тйляд даурьем курбонды,  
Шуг-секыт адзонлэсь тйледыз утисько...  
Ойдо быдэстэ тй йылолдэс поннады,  
Мон нош Торуммылы матэгес луйсько...

*Берыктйз Шибан Виктор*

**Галина Ларионова (1962-)**

\*\*\*

Мусо музъем,  
Чылкыт шуръёс,  
Югыт гужем,  
Кизилийёс!

Жужыт бамал,  
Сйлы сикъёс,  
Пужей кырал,  
Сиськонниос.

Пужей уйпал,  
Пужей кыткет,  
Пересь Урал  
Но берекет.

Шудо музъем,  
Узыр, тузй,  
Мансиослэн  
Данъяськонзы!

*Берыктӱз Шибан Виктор*

**Татьяна Бахтиярова (1991-)**

**ЎУКНА**

Шунды жужан вакыт, чебер вакыт,  
Нюлэскын улийс калык сайка –  
Со манси калык.  
Котькуд юртысь мурьётї жутске нап чын.  
Ураметї ортче ыр тӧл.  
Коркан укно пиялаысь шуна ни йӧ.  
Кырын пу корам куара чузьяське.  
Пуныос шумпотыса пумитало кузёоссэс.  
Нош куазь али гинэ югдыны кутске.  
Кин ке но, лымыен зукыртыса, лыктэ ни куное,  
Ми, пальпотыса-сережьяса, пӧсь чай юиском.  
Собере котькин ас ужьёсыз борды кутске,  
Гурын тачыртыса ик тыл жуа.  
Ӧсмы сьӧрын кин ке но куасьёссэ чакла –  
Отысь лымыез чабьямез кылїське.  
Туннэ манси калык доры шуныт лыктїз,  
Пӧйшураны умой вакыт вуиз.

*Берыктїз Шибан Виктор*



**Анастасия Сайнахова**

\*\*\*

Милям дуно Дормы сыче бадзым,  
Лул-сюлэмам быдэс со пычамын.  
Таче элез од адзылэ на тй,  
Таче муэз од шедьтылэ на тй.

Кудлань гинэ уд учкы котырак,  
Кудлань гинэ уд берытскы вёлак,  
Синьёс азыд жутско гурезь бамьёс,  
Котыр вёлско чебер-чебер тэльёс.

Пёртэм пойшур кыральёстй бызе,  
Музьем ултй узыр мувёй бызе,  
Ноку уз вай ёрмон та узырлык,  
Таче музьем вылын ми – кемалы.

Мар со секыт – талы ми дышемын,  
Сюресьёсмы паськыт вёлдйськемын,  
Котькин татын кузё аслыз ачиз,  
Котькин аслыз сюрес татын бырйиз.

Уд шедьтэ ни мукет таче дорез,  
Юнме гинэ эн быдтэлэ дырдэс.  
Сыче шаер одйг гинэ, зэмзэ,  
Россия шуиськом солэсь нимзэ.

*Берыктйз Шибан Виктор*



**ПОР КЫЛБУРЪЯС**

Люказ:

АЛЪБЕРТИНА ИВАНОВА



Сергей Чавайн (1888-1937)

### ЖУЖЫТ ТЫПЫ

Бусымылэн шораз куке  
Жужыт тыпы сылїз батыр,  
Улвайёссэ вёлдылыса  
Котькуд пала котыр.

«Куке-соку улїз калык –  
Ачиз жужыт, юн кужымъем,  
Жог ортчылїз со тэль пыртї,  
Вамышъяса писпу вамен.  
Огез покчиезгес зэрпал  
Та пальёстї ортче вылэм,  
Тыпы вамен вамыштыкуз,  
Со сёзулзэ кесем,  
Сёзул озы ик тыпые  
Дэмзїськыса кылем».

Озы азьвыл вакытгёсы  
Мадё вал пересьёс.  
Али тыпы ни жуамын  
(Мугез – шёртчи пиос),  
Табре уг вёлмы ни котыр  
Зэрпал сярысь мадёс.

Мынам бен ялан син азын:  
Жужыт тыпы, жужыт мугор,  
Вамыштыны кутске провор,  
Пыдыз вылланы ни жутэмын...  
Сыче тон, вордскем дор.

(1908)

*Берыктїз Шибан Виктор*

**Яныш Ялкайн (1906-1938)**

**ЮСЬ**

Туннэ но чагыр бус вале  
Гуртмы съорысь пеймыт тэлез.  
Нюлэс шоры корам просек  
Паськыт капка кадь адзиське.  
Кыче каръёс, кыче гуртъёс,  
Кыче лудъёс но нюлэсьёс,  
Капка съорын кыче-о уж,  
Оло, отын такыр кадь буш?  
Сыче юан вордйськылиз,  
Бурдо сямен со лобылиз  
Нырысь эшшо пичи дыръям,  
Собре ни ялан будэмьям.  
Нюлэс съорын сётъяз кадь гур  
Выжыкыло лемлет шудбур.  
Мон уиськи съобраз, ой усь,  
Нош весь азам лобиз со юсь,  
Али но син азам потэ,  
Уг оскы жадёнлы, өте,  
Малы уг виты со монэ –  
Выжыкыло льоль малпанэ?!

(1938)

*Берыктіз Шибан Виктор*

**Миклай Казаков (1918-1989)**

\*\*\*

«Учы чирдэмлы сүлэмам вань инты», – тон шуид.  
Тодэме потэ, одйг мултэс улвай мон понна но өз кылы-а?

«Учыез юзматйсь ву вань мынам пушкам», – тон шуид.  
Тодэме потэ, одйг мултэс шапык мон понна но өз кылы-а?

«Учыез буйгатйсь сиёнэ вань мынам», – тон шуид.  
Тодэме потэ, мултэс пыжиськем мон понна но өз кылы-а?

«Учыез сайясь сэреге вань мынам сүлэмам», – тон шуид.  
Тодэме потэ, пичигес вужеро сад мон понна но өз кылы-а?

*Берыктйз Шибан Виктор*

## Семен Вишневский (1920-1990)

### БУР ЇУКНАЕН!

Тодмотэм ят шаер!  
Уз, монэ со уз эмья.  
Кыдёкын коть меддо со  
Медло коть матын.  
– Бур їукна! –  
Мон шуо выль шунды їужамья,  
Та їеч кыл шундылы но  
Меїак сїземын.

Бур їукна! Бур їукна!  
Дыр вуиз уж дуре  
Вырїыны, мыныны,  
Ас кысык удысад.  
Бур їукна, пор калык!  
Пумитам табере  
«Эсен лий!» – тон вазёд,  
їеч мылкыд сїзбыса.

Вордїськем кылыдлэсь  
Тон эн мурта, эше,  
Вёзысьтыд кин ке мурт  
Чик ёз вала ке но.  
Выль улон азинске ни  
Мукет вамышен,  
Асьмеос дорамы  
Чик ёвёл ук куно.

Пор сямен вераськон но  
Вёлскоз паськытгес,



Пор кылын  
Сэрттйськоз-пертчиськоз трос ужпум...  
Но сыће вакытозь,  
Яратон калыке,  
Уломы ик меда асьмеос,  
Яке ум?!

*Берыктіз Шибан Виктор*

**Вера Бояринова (1924-1996)**

**ТЫНЫД**

Тон Сибырын-а кыдэкин луод,  
Я Украинаын луоз юртэд,  
Урдэг дэрэм, кафтан-а дйсялод,  
Яке пан-бархат шобыртоз гадьдэ –  
Сюрс мурт пöлысь мон тодмало тонэ,  
Пор ныл, мынам чыжы но выжые.  
Тон ваёбыж выллем чырмыт но сэзь,  
Ужез гажась, сюлмо, жингрес, чупрес.  
Ѓукна азвесь лысву выдэ куаръёс вылэ,  
Чиля, льöль шундыен вераськыса выллем.  
Сыче ик тон – югыт чылкыт сюлмо,  
Сйлы но бур, шуныт-небыт сямо.  
Ошмес жильыр бызе гуртмы вöзтй,  
Крезез вöлске котыр бусыетй,  
Тынад но куараед сыче узыр,  
Трос кылъёсын валэктонтэм жингыр.  
Тон Сибырын-а кыдэкин луод,  
Я Украинаын тынад юртэд,  
Урдэг дэрэм, кафтан-а дйсялод,  
Яке пан-бархат шобыртоз гадьдэ –  
Сюрс мурт пöлысь мон висьяло тонэ,  
Пор ныл, мынам чыжы но выжые,  
Тэльысь учы кадь сэзь но эрико,  
Сяськаяськись, дауръёслы шудо.

*(1950)*

*Берыктйз Шибан Виктор*

## Геннадий Матюковский (1926-1994)

*«Летка-енка»-ез кылэм бере,  
Лул-сюлэм ик улӓе (Финн кырӓанысь)*

Финн шаер тон, Суоми музъем,  
Калевалалэн чебер кыральёсыз!  
Мон татын, выжыкылын музэн,  
Кылыкал гуртлы данак иськемъёсын.  
Тулкымъёс шыпыт шудо чуж луоен,  
Шыпырто пужым веньёс зарезь дурын,  
Жыт акшан ёросъёсы ваське пумен,  
Сюлэмы югыт тылын пачылмемын.  
Тэль вадьсы толэзь тани жутскиз,  
Со тыын уя, синучконын сямен.  
Чӓпак со дыре монэ адӓиз  
Югыт ныл но пальыштӓиз каллен.  
Эх, чебер, тӓдӓ йырсиӓ нылаш!  
Тон но мон али татын – одӓгнамы.  
Ойдо «Летка енка»-лэн крезяз  
Эктомы, я сӓт кидэ мыным!  
Юнме, дыр, уг кисьтӓйськы кыре  
Меӓ липем юрглэн укноысьтыз  
Крезь шудэм, кудӓиз тодэ вае  
Кылыкал\* палась крезен шудэмъёсыз.  
Лык эктом, тӓдӓ йырсиӓ нылаш,  
Синъёсын шудом ог-огмылы,  
Мед кылӓз сюлме дауръёслы  
Льӓмпую сильтӓлӓныз акшан.

---

\* Кылыкал – Г. Матюковскийлэн вордскем гуртӓз

Пыраклы мед чүзьяськоз пушкам  
Суоми эльлэн небыт крезез:  
– Котьку но тазы ик лык дорам,  
Ог-огмылы окиськимы бере.

*Берыктүз Шибан Виктор*

**Валентин Колумб (1935-1974)**

### **НЫЛМУРТ-КРЕЗЬЧИ**

Нылмурт, быдэ вуэм нылмурт бөрдэ курыт,  
Юмшан дыръя ултйязы сое та жыт:  
Кыче, пе, ныл тон – шудэмед уг лу крезен,  
Киыд ёрка сиос пöлы, вотэсэ кут музэн.

Бубиз зүдйз, мумиз буйгатыны уг быгат,  
Нош чеберай шара бөрдэ, вые куректонэ:  
Зэмзэ-а, доразы уз лык ни эмеспи, шунды кадь?  
Зэмзэ-а со, сяська кадь чеберлык – кайгу гинэ?

Зэмзэ, озы! Та зэмлыкез умой тодо мумиз-  
бубиз,  
Таће сям-йылолэз секыт улон ук кылдытйз:  
Данак кайгу зйбиз пор калыкез азылон,  
Выль кен ке но медаз ни вайы куректон.

Ныллы ке быззыны, кен луыны уг лу, иське  
Уз луы бубизлэн выль кудоез ас выжыяз;  
Мукет юртэ кайгу эн вай, кикы нерге,  
Иське, огнад ик сильы кайгулэн вайёс вылаз.

Но паймоно: бызись синву чурьёс  
Шуак крезь сиослы пөрмо но жингырто,  
Улэпоме, жин жингыртэ корка котыр, ёрос,  
Кезыт сюлмо муртлэн но сюлэмыз луэ шудо.

Таће кырзан Акпатырез өрзи кадь бурдьялляз,  
Нуны но көкыысь жутйськылйз, шонерскылйз.

Вашкалаысь дыкужымъёс люкаськизы крезьлэн  
сюлмаз,  
Ныллэн чеберлыкез сое эшшо муromытйз.

Крезьчи – со пор ныллэн данъяськымон нимыз,  
Тужгес дуно пирдан – крезен быгатыса шудон.  
Крезьлэн лул-сюлмаз улэ пор нълмуртлэн  
сюлмыз,  
Со кырзанын вашкалаысь лыктйсь оскон.

(1962)

*Берыктйз Шибан Виктор*

**Семен Николаев (1936-2014)**

**КИН СО ЧЕРЕМИС?**

Кисез кыскам кадь, кушем ним ляко,  
Калык нимъёс дэра кадь куисько,  
Кин ке но черемис луэ чаляк,  
Нош мукеыз соку пөрме вотяк...  
Ноку но пор ой вал окты-калты,  
Вашкалаысь тае тодо умой:  
Ожчи со черемис, эрик утись,  
Эрик понна сылйсь, иське, герой.  
Вазен кышкатыло вал ёросын:  
«Ой, шёдскы, черемис Волга дурын!»  
Вакыт буш шепъёсты сйсьяз, сэстйз,  
Тыр тысь гинэ кылиз – со черемис.  
Ноку но пор ой вал окты-калты,  
Вашкалаысь тае тодо умой:  
Ожчи со черемис, эрик утись,  
Эрик понна сылйсь, иське, герой.  
Эн возьдаськы, кин ке но черемис,  
Чидась пор калыке, тонэ ке шуылйз,  
Кемаласен тон кышкасьтэм выжы,  
Мон та нимлэсь уг чыжекты чыжыт.  
Ноку но пор ой вал окты-калты,  
Вашкалаысь тае тодо умой:  
Ожчи со черемис, эрик утись,  
Эрик понна сылйсь, иське, герой.

*Берыктүз Шибан Виктор*

**Анатолий Тимиркаев (1952-)**

**XXI ДАУР СЯРЫСЬ МАЛПАСА...**

Зозьёс шудо уйлэн кубызэныз,  
Инлэн вылыз лэйка горд тылыныз.  
Йыромем скал дугдэ но бёксэмысь,  
Дораз бертон сюрес шедьтэ выльысь.

Юг толэзълэсь азвесаьськись вуын  
Гуртысь юсь-ныл чеберьяське шыпыт.  
Өз быр ожын, гурезь ярьёс вискин  
Солэн яратонэз – батыр тыпы.

Изьюртгёсын но пу коркаосын  
Эзель уг сьодма ни экрангёсты.  
Малы-о музъемчи на паймемын?  
Марсианлэн вёжземезлы, вылды...

Мукет ужгёс, пөргёс виль даурин,  
Компьютер, интернет воштйськиллям,  
Мукет шудо гургёс кырзангёсын,  
Медаз вал вошкы шуд сярысь валан.

Трос малпангёс, данак виль осконгёс,  
Зазег Сюрес ваньзэс пушказ кыске...  
Янгышасько ке, мед ни тупатоз,  
Пальышаса, мынам сэзь нуноке.

Тодско, будоз со, изэнтэм дыряз,  
Дунне шорын чалмоз ас малпаназ:  
Зозьёс шудо уйлэн кубызэныз,  
Инлэн вылыз лэйка горд тылыныз.



Со тыл адямилэн лулыз пушкын,  
Выже выжыосысь выжыосы...  
Ми куноос, дыр, та инсьӧр шорын,  
Мед поръёслы луоз отын инты!

(2000)

*Берыктӱз Шибан Виктор*

**Альбертина Иванова (1954-)**

**ЙЫБЫРТТЫСА ЛЮКИСЬКИСЬКО**

Оло, мон шөдтэк шорысь лёгай садысьтыд  
сяськаез,  
Оло нош, умой семьяедлы мон укылтэм но  
потыль –  
Эн пычат сюлэмд,  
эн тышкаськы мышкам,  
Выльысь лыктй ке, отъы ас юртад,  
Мынам дуно сузэре.

Оло, шөдтэк шорысь чигтй льөмпудэ укно  
улад,  
Оло нош, тон понна лёгем сюретй вамыштыльй,  
Эн пычат сюлэмд,  
эн тышкаськы мышкам,  
Мынам дуно бускеле.

Оло нош, муртъёс пöлын тынэсьтыд дандэ öй  
утъы,  
Оло нош, тон вöзын асме огнамо шуыса  
вералляй,  
Эн возы йыркурдэ,  
эн кушты-аналты,  
Куке бертй ке, тодад вай, тодма монэ,  
Мынам дуно калыке!

(2014)  
*Берыктйз Шибан Виктор*

### Геннадий Сабанцев (1958)

\*\*\*

Пинал дырлэн уг безды югытэз,  
Отысь шуныт – пырак дырлы...  
Мон кыткисько шөртчи «Россинантэз»,  
Со нылдаса дасям боды,

Но потйсько бакча сьöры оже,  
Пушнер-арыкманлы пумит.  
Вань дйськутэ люгы пöлы ыше,  
Тон таçезэ, дыр, адзыйд.

Мар со люгы? – Ишкад но сэрпалляд.  
Будэмея валай-тодй:  
Урод кыльёс пыдло мертчо бордад,  
Уг гылтйськы верам дэри.

...Учкид ке, калык рад кадь адями,  
Улон визыл пушкын пöзе.  
Но кисыяз ватэм изэз тйни  
Весь лыдытэ солэсь кизэ.

Талантьёсты уг утча со юнме,  
Кескич зйбе зйбытьёссэ.  
Мон кыткисько шөртчи «Россинантме»,  
Но уг, уг жутскиськы оже.

Дорам гинэ уг öтиськы матам,  
Уг мычиськы киме солы.  
Чидан öвöл – мед адзонтэм малпан  
«Люгыосты» пыкоз шаплы.

Вылбысь тодэ лыктэ пинал вакыт,  
Шат нош дышетсконо солэсь?  
Выжыеныз ишкалтыса сэрыт  
Мозмытскиськод вал жуг-жаглэсь.

Бен, йырвизьлэн уг поты буйгамез,  
Шат пыраклы дэри дуннеямы?..  
Ми нуныез кадъ миськиськом Музьем шарез,  
Шунды котыр ыстйськомы.

*Берыктіз Шибан Виктор*

**Зоя Дудина (1962)**

**ЛЯЛЬЧИЛЭН КЫРՅАНЭЗ**

Россиялэн синмаськымон сэргыз,  
Кытын вордскем доре тон, Марий Эл!?  
Мон кыдѣкын, сюлмы медаз вал кыс,  
Улон кужым, шӧдске ини, ӧвӧл.

Ят шаерын, мурт тыршисьӧс пӧлын,  
Улон черсэ чигтэ, жуа вань пуш.  
Дорам ке бен кысык бертылыны –  
Выжыосме мон кельтӧсько кадъ буш.

Малпан ас вашкала элям лобе,  
Вераськысал, малпаськысал анай кылын.  
Сернур палан сӧзьыл сӧчѣ чебер,  
Нош мон али кезыт уй шаерын.

*Берыктӧз Шибан Виктор*



**УДМУРТ КЫЛБУРЪЁС**

Люказ:

ГАЛИНА ГЛУХОВА





**Кузёбай Герд (1898–1937)**

**ЧАГЫР КЫШЕТ**

Та яратон – чагыр кышет,  
Соин ик эн бөрды, эше!  
Дырыз вуэ ке, со кышет  
Куддыр бездэ, куддыр ыше!

Яратйськом ке асьмеос,  
Тулыс бусы кадь луиськом:  
Синъёсамы – лыз сяськаос,  
Серекъяськом но кырзаськом.

Син азямы соку сюрес  
Зарни чильтэр кадь усьтйське,  
Тоды льёмпу сюрес дуре  
Соку нылмурт кадь някырске.

Нош вунэтэ ке асьмемыз,  
Пеймыт луэ улон дунне,  
Соку кысэ, төлзе ваньмыз,  
Мар вал толон, мар вал туннэ.

Соин ик эн бөрды, эше!  
Та яратон – чагыр кышет.  
Куддыр бездэ, куддыр ыше,  
Дырыз вуэ ке, со кышет...

**Ашальчи Оки (1898–1973)**

\*\*\*

Лулы мынам  
Возь выл бубли ке но –  
Малы меда  
Бурдыз сөсырмылэм?

Сюлмы мынам  
Чебер кырезь ке но –  
Марлы меда  
Сиез тйяськылэм?

Мылкыд мынам  
Зарни манет ке но –  
Марлы меда  
Жилы борды со думылэм?

**Ф. Васильев (1934–1978)**

\*\*\*

Уг яратскы чышкем писпуосты.  
Мыным потэ: бөрдө кадь писпуос.  
Тырттэм йырвизьёслы кельшо.  
Малы тыршо одйг кадь карыны  
Ульчаосын будйсь писпуосты?

Кызьы кизы пыре вандылыны  
Выль, вордскыны кутскем вай йыльёсты?  
Малы писпуослэсь сайкыт малпаньёссэс  
Чик жалятэк кушто  
Асфальт вылэ, пыдъёс улэ?

*(12.09.1965)*

**Ф. Васильев (1934–1978)**

\*\*\*

Кышномуртлэн потэ яратэмез,  
Өвөл, картсэ сямен өвөл.  
Лушкем потэ яратэмез  
Егит пиез  
Яке пиосмуртэз  
(Өз шеды ке егитэзгес).  
Кышномуртлэн потэ яратэмез.  
Со учкысал вылэм выльысен,  
Эскерысал котьку вамышьёссэ:  
Тани лыктоз матаз возьдаськыса,  
Тани со кышкаса кадь зыгыртоз.  
Ымаз-ныраз пось шокаса.  
Нырысь со дйсьтытэк чупаллялоз.  
Кышномуртлэн потэ яратэмез.  
Со,  
Картэзлэсь ватйськыса,  
Пиосмуртьёс пала ёем учкылэ,  
Кудке дырья  
Синлысьёссэ уллань лэзылыса.  
Кышномуртлэн потэ яратэмез.  
Егит дырзэ тодаз-а вайыса  
Яке пересьмемзэ-а шодыса,  
Кышномуртлэн потэ яратэмез.

*(14.10.1965.)*

**Николай Байтеряков (1923–1997)**

**АЗВЕСЬ ЛОДКА**

Толэзь вуэ выдйз,  
Тулкым каллен лэйка.  
Азвесь сюрес вылтй  
Гылзе азвесь лодка.  
Отын, шашы пёлын,  
Толэзь чигвесь пунэ.  
Азвесь сюрес вылын  
Мон зыгыртй тонэ.  
Ярдур кылиз бере,  
Лодка азылань гылзиз...  
Кытын, кыче аре  
Мон та вётме адзи?  
Тодмо шурме ыштй.  
Со бус съёры ышиз.  
Азвесь сюрес вылтй  
Мон улонэ выжи.  
Но вань арьёс пыртй  
Весь син азам берга:  
Азвесь лодка вылтй  
Гылзе азвесь лодка.

**Владимир Романов (1943–1989)**

**АТАЙ**

Улонам писпу мертгй ке,  
Куать сэрго корка пуктй ке,  
Будэтй ке сэзь пиме, –  
Адями шуо асме.

– Нош атай писпу мертгйз-а?  
Вералэ, гурт калыккёс.  
(Шып сыло гурт калыккёс...)

– Атае корка пуктйз-а?  
Вералэ, воргоронкёс.  
(Мур лулзо воргоронкёс...)

– Нош пизэ со будэтйз-а?  
Вера ай мыным, анай.  
(Синвузэ чүше анай...)

– Атаед – ожын быриз со.  
Вань тэльёс жужан понна,  
Вань юрткёс сылон понна,  
Вань пиос будон понна.

**Михаил Федотов (1958–1995)**

\*\*\*

Тырмоз мыным чалмыт кайгырыны,  
Вераськисьтэм улэ аналскыса.  
Мед кесялоз монэ сютэм пуны,  
Ас сюлэмме вози ке пöяса.

Мон усьтэмын – лулы гарамöля,  
Шудтэм пöйшур кадь, сьöд гумы шорын.  
Монэ сайкыт инбам гинэ жаля,  
Солы гинэ дуно потэ йыры.

Мон – дыдыклэн берпум лопырскемез,  
Липет улын монэ кин ке возьма.  
Солэн лушкем келям пöсь саламез  
Лулоезлы бырон гинэ кузьма.

Нош мон пото аслам зэмлыкеным.  
Ыбиськоды ке – вöсяське нырысь.  
Эшшо огпол тазы сьöлыканы  
Возьыт медаз,  
                    медаз луы бöрысь.

**Алла Кузнецова (1940–1989)**

\*\*\*

Мон сюрс пол кулылй,  
Мон сюрс пол улзылй,  
Нош улон выжыез  
Жадытэк мерттылй.  
Мон зечлы пияллай  
Нуныме котькудзэ,  
Нош ачим верьяллай  
Кузытсэ но шогзэ.  
Ай Музьем но ой вал на,  
Нош мон ини вал.  
Вордскымтэ нуныме  
Нималлям ни Инмар.  
Мон Дунне кадь пересь,  
Мон Тулыс кадь егит.  
Жугизы монэ вось,  
Вешазы но зырдыт  
Зырт сютэм тольёсыз  
Виреным шунтйзы,  
Нош синву тыюсы  
Музьемез люктазы,  
Учыен чирдйзы.  
Чеберме ушьяса,  
Коньдонэн вузазы,  
Сюлэмме чигтыса.  
Мон сюрс пол кулылй,  
Мон сюрс пол улзылй,  
Нош улон выжыез  
Жадытэк мерттылй.



Бен мон кин-о шуод?  
Мон өвөл тыныд мурт.  
Мон котьку ик вöзад –  
Сьöлыкo кышномурт.

**Алла Кузнецова (1940–1989)**

\*\*\*

Кобла мон:

Вылам бадзым воз тыремын,  
Вормид ке но,  
Уд ке но –  
«Ну!» – шуэмын.

Бж йыр мон:

Монэ такаос котырто,  
Бөксо,  
Лекало,  
Тэтчало но шудо.

Озы ик мон скал но:

Кунян ваисько,  
Йөлме сөтйсько но  
Гидын улйсько.

Мон ик чонари вотсэтэ сюрем кут:  
Золтэм вотэсысь потэме но уг лу.

Ачим ик, лэся, чонари луисько:  
Асме кутйсько но асме быдтйсько.

Мон кый но, дыдык но,  
Эбек но сяська.  
Чебер потйсько ке – көты но веська.

Куштэм пал кышно мон.  
Коть оскы, коть эн,  
Пөртэм кыйкайлы укшасько чиданэн.

**Людмила Кутянова (1953–2008)**

**ЗУНДЭС ЛЭСЬТӢ**

Мон тынэсьтыд яратондэ  
Дуно зарни пырыосыз сямен бичай.  
Уно аръёс жадьылытэк,  
Мон сюлэмам сое люкай.  
Курыт синвуэным чыжатыса,  
Йыркуренным кынтй.  
Выльысь поромыса жуась яратонэ вылын  
зырдатыса,  
Чидан вылам понй.  
Осконэным йыгай,  
Зундэс лэсьтй.

Вожьяськыса чалмем калык азын  
Понйд сое тон чиньям.  
Нош тон курадзыса шедьтэм зундэсэным  
Шудбур вайыса од пыры улонам.

**Александр Белоногов (1932–2011)**

**СЮРЕС ВОЖЪЁС**

Сюрес урдсы кожылыса сямен,  
Ялан мышке кылё уй-нунальёс.  
Маке но ай возьма на азямы.  
Бштон-а, шуд-а – мар ке но луоз.  
Валтйсь оскон борды кырмиськыса,  
Шок-поль вамышъяськом я бызиськом.  
Нош азьпалан югдур куддыр кысэ,  
Куддыр сюрес воже тып дугдйськом.  
Сюрес вожъёс...  
Соос, дыр, асьмеды,  
Соос пазыго, дыр, пёртэм пальёсы.  
Тростэс, эшъёс, ышті мон тйледды,  
Улійскоды ке но малпанъёсын.  
Соин туннэ маке но жаль потэ.  
Куке, дыр, мон янгыш но вамышті.  
Өз шеды капчиен аслам шудэ,  
Оло шедьті трогес, оло ышті?  
Сюрес вожъёс...  
Уно вал кожонъёс,  
Но соослы уг пот жожъяськеме:  
Сюрес вожын – валамонгес, эшъёс,  
Сюрес вожын ик, дыр, шедьті асме.

**Михаил Петров (1905–1955)**

**ЧАГЫР КОНВЕРТ**

Зангари сяськаё гожтэттэ, мусое,  
Мон лыдзи шепаськись луд вылын.  
Котырам сяськаос... тон ваньзэ ик сое  
Яратон сйзьыса ыстыльд, дыр, мыным.

Синьёсыд кадь чылкыт сэзь чагыр лыз инэз  
Шуныт төл вешаса пумита.  
Тон ыстйд шат татчы та зарни шундыез,  
Мусое, лыз-чагыр конвертад?

Нош чукна та лудын лек бырон котыряз, –  
Чагыр чын али ке но вёлме.  
Мон дортй но кулон уно пол бергалляз, –  
Нош гажан быронэз но ворме.



## **ХАНТЫ КЫЛБУРЬЁС**

Люказ:

ЗИНАИДА ЛОНГОРТОВА





## Прокопий Салтыков (1934-1994)

### ОНАС-АРГИШ

Уйпал ӗарекъян  
Ворекъя шӗдсконтэм,  
Гылзись нарт-дӗдбы  
Ӗукыртӗ куараен.  
Аргиш азьпалан,  
Кыдӗкын дурьӗсыз.  
Лымыӗ сильтӗлын  
Инмарлэн пусьӗсыз.  
Жон-жон куара  
Ӗросын чузьяське,  
Лымы пырыен  
Сюлэмез чепыльтӗ.  
Тыльӗс но ӧвӗл,  
Лулосьӗс но ӧвӗл,  
Толэзь югытсӗ  
Пазьгылӗ кадь вӗл-вӗл.  
Каллен кыстйське  
Аргиш син азям,  
Пудо возьмасьлэн  
Кырӗамез пель сьӧрам...  
Паймымон со кырӗан,  
Сюлэме куриське,  
Паймымон со кырӗан  
Лул пушкы ик пыре.  
Кыткетысь пужейӗс  
Сюрӗссӗс жутйзы,  
Ог-огзӗс валаса,  
Кужмогес бызизы...  
Лымыӗ дуннеын

Вордскиз со кырзан,  
Бурдъёссэс сётйзы  
Лек сильтёл но буран;  
Со кырзан, со крезьгур  
Уй палэз возьматэ,  
Кызы уй пеймытын  
Адями выльдйське...  
Виль оре со пыре,  
Оскыса вужезлы,  
Лул-сюлэм кужмоя,  
Воштйське эсэплы.  
...Пужейёс бен бызё.

*Берыктйз Шибан Виктор*

**Мария Вагатова (1936-)**

**МУЗЬЕМ-АНАЙЛЭН ЙӦЛЫЗ**

Му шундыез нонэ,  
Турын нырзэ мыче,  
Озы сяска потэ,  
Тэль вожектэ,  
Вань лулос каръёс  
Шундыез кыско:  
Нуны йӧл нонэ,  
Сильвирез юнма,  
Выль адями будэ  
Югыт нунал понна.  
Инлэн лызэз пыре  
Анай йӧлын,  
Синмыз – узы-боры,  
Учке мумиз шоры.  
Гадьысь йӧ пырыос  
Ваньмыз ик шунало,  
Кыӹе со шумпотон,  
Кыӹе со паймымон!  
Солэсь но бадзьимез  
Ӧвӧл ни дуннеын!  
Шуньтэз шундылэн –  
Йӧлыз со анайлэн,  
Кужмын соос огкадь,  
Дунын соос огкадь.

*Берыктӹз Шибан Виктор*

**Владимир Волдин (1938-1971)**

**ХАНТЫ**

Вань муртгёсты ми ханты нимаськом.  
Узбек но, зуч но, ненец но – со ханты,  
Угось ханты шуэм  
Со адями верамез возматэ.  
Со котьмалэсь но дуногес кыл.  
Сое кийсьтыд эн лэзы,  
Төлъя пазяны эн дйсьты –  
Та сярысь матысь эшед тодоз.  
Кудпала-кытчы гинэ өд мыны,  
Ханты шуэмез вёлды калыке –  
Зырдатэм пушмульез сямен,  
Тыл учогысь улэп гизыез музэн.  
Та кыл уйпал ворестьянэн  
Поляр уй пеймытын мед гомалоз.  
Эн вунэт та визьмо кылэз,  
Ханты – дуннеысь ваньмыз адямиос.

*Берыктіз Шибан Виктор*

## Роман Ругин (1939-)

### ХАНТЫ КЫЛ

Анай кыл – бурдо, капчи со,  
Югытэз возе вёл-вёл,  
Калыклэн лыдыз пичи ке,  
Ачиз кыл пичи өвёл!

Быронтэм визьбурьёсыз  
Со уте вуж шыкысын,  
Сю, дыр, лымылэн нимыз  
Сю мында ик, дыр, – тулкым.

Сю пала нимыз төллэн  
Утиське та нуналозь...  
Кыл уг пазяськы кылэн,  
Чик юнме өз луы озь!

Кыл пушкын, мур шыкысаз  
Вашкала дырьёсысен  
Шокало улон, инкуазь,  
Уж но пөр, тыршем, адзем.

Ханты кыл ялан мусо,  
Уй кадь кужмо бурдьёсыз.  
Кин вераз, лябзе, пе, со,  
Висемяз луэ оксыз?

Вапумен со нюръяське,  
Вошъяське солэн сямыз,  
Тон ке вунэтид маке,  
Кыл солы өвёл янгыш!

Трос ветлй мон шаертй  
Буйгасътэм та даурам,  
Трос люкай шер кылъёсты  
Пыдэстэм туй лянэсам:

Кыл кельше Сибыр мулы,  
Сй улын кылле на сй,  
Котькудаз ик узырлык –  
Пыдэстэм, чиясь, тузй.

Öръяськись тудву музэн,  
Кыл вöлмыт кырзан вордоз,  
Зырдыт жуась гур сямен,  
Тол вакыт тонэ шунтоз.

Нельма кадь адскоз шурысь,  
Я сильзор кадь гудыртоз,  
Я гердэн кускертонысь  
Тушмонзэ со кекатоз.

Маке выль югдур пушъе ке,  
Кулэ кыл одно шедьтоз,  
Бугыртоз шыкыс пушсэ со  
Я зуч кыл пыр асэстоз.

Анай кыл – бурдо, капчи со,  
Югытэз возе вöл-вöл,  
Калыклэн лыдыз пичи ке,  
Ачиз кыл пичи öвöл!

*Берыктйз Шибан Виктор*

## Роман Ругин (1939-)

### КЫЗЫПУ

Вань писпулэсь тон чебергес,  
Сайкыт зарни йыркышетэн,  
Тон кыкиськод бордад синмез,  
Шыпыртиськод шөртчи төлэн.

Вашкалаос зеч тодйзы,  
Кыче кужым отын лэйка –  
Кызыпу курлэсь лэсьтылйзы  
Нуныослы кёкы-зыбка.

Кемаласен та выжыкыл:  
Куке но, пе, кызыпу вылэм  
Ворпо вуюисьлэн нылыз,  
Со ныл музъем вылэ васькем.

Куке кызыпу арамаез  
Өжыт коть ортчисько пыдын,  
Соку ик югытгес, сазьгес,  
Дунгес луэ лул-сюлэмын.

Кайгыронъёс луо мынтйт,  
Быро сюлмаськонэн кайгу,  
Аслам мугор-сильвиретйм  
Кутске кадь берганы сурсву.

Соку ик утеме потэ  
Тонэ ваньмыз кышкытлыкклэсь:  
Лек сильтөллэсь, бышкись кынлэсь,  
Лэчыт тйрлэн аксымезлэсь.

Тодмо со: гудыри-мумы  
Тыныд котьку синмаськемын,  
Туж шер дйсьтэ чашйылыны  
Тонэ чилекъян суйёсын.

*Берыктүз Шибан Виктор*



**Микул Шульгин**

### **ВОРДСКЕМ КЫЛ**

Тайга жуйы вылтй  
Пужей бызем сямен,  
Обьлэн йөөз ултй  
Чорыг уям музэн,

О, сокем тон мыным  
Дуно, вордскем кылэ,  
Тынад кужмед улсын  
Потй мон дуннее.

Жингрес, сабыр но дун,  
Сётэ тыршон мылкыд.  
Пойшурась пурт кадь юн,  
Тылскем кадь ик яркыт.

Сьодтэль\* выллем пумтэм,  
Обь шур выллем туж мур.  
Тодскод, ку силь пельтэм,  
Кытын-о сыръясь нюр.

Матысь муртёсыдлы  
Ошмес кадь кырзалод.  
Кылдэм тушмонэдлы  
Сильзор музэн чашьёд.

---

\* Сьодтэль – тайга

О ханты кыл, тонэ  
Пушказ возе Урал!  
Сюлэм кырзан сямен,  
Лулам пырид пырак.

*Берыктӱз Шибан Виктор*

**Микул Шульгин**

**УЙПАЛ ПУЖЕЙ**

Тйни со – уйпал лулос,  
Тодь лымы кадь чип.  
Пыдесэз дорозь букос,  
Но бызе капчи.

Мон киям куто хорей,  
Учко азьлане,  
Кеськыса уг ву – пужей  
Кыскоз нартаме

Туж чаляк но туж шаплы  
Тол эле лобзоз,  
Чагыр тундра кырѐсы,  
Кезьыгъѐс шокамъѐсы  
Шунды ньӧл кадь жог!..

Тон эше мынам, пужей,  
Буѐлэд – лымы,  
Мур букос я тӧл пужит –  
Тон лябгес уг мын.

*Берыктӱз Шибан Виктор*

**Леонид Лонгортов**

**КУАКАЛЭН НУНАЛЭЗ**

Таиз чукна тужгес дуно:  
Сюрес вылэ дасяськоно,  
Таће дано нунал понна  
Ваньмыз ик дась ини мынам.  
Апай вуриз та учырлы  
Кисы – пыдкук пужей кулэсь,  
Атай лэсьтйиз та сюреслы  
Выль нарта, тольёслэсь жоггес.  
Агай сётйиз кускерттонзэ,  
Анай вераз шунит кылзэ –  
Таиз чукна тужгес дуно,  
Сюрес вылэ дасяськоно.  
Ми вашкала сямез пусьём,  
Туннэ кунояны мыном,  
Куака нунал – азьвыл сямья.  
Вань хантыос – одйг семья.  
Мумин-бубин мон люкиськи,  
Тани сюрес вылэ потй –  
Ширдыт нартае лэзьки,  
Ыркыт төл выллем лобзи.

*Берыктйиз Шибан Виктор*

**Тамара Пырысева**

**КЫК КЫЗЫПУ**

Кык кызыпуос паськыт кушын  
Чибор дэрем дйсяллямзы,  
Сыче мусо, сыче матын –  
Инбам васькем кадь доразы.  
Вайысь ваен зыгырьясько,  
Выжыосын йыгырьясько,  
Юг шундыен зечбурьясько,  
Сильтӧльӧсты буйгатыло.

Шунды уг пишты ук ялан,  
Сое пеймыт инбам возья,  
Куддыр зйбе секыт малпан,  
Берло оскон сое пазя.  
Кырал шорын кык кызыпуос  
Асьсэ вуонозэс шӧдо,  
Ас куспазы шыпыт соос  
Куарысь куарен лаб лабырто.

Инмысь кукке но зор усе,  
Сильтӧл но сзъяны тырше,  
Огез кызыпу мукетызлы  
Шыпыт-мусо вера тазы:  
– Кышкыт ӧвӧл та сильтӧльӧс,  
Ӧошен ваньзэ чидаломы,  
Тйни ук пинал кызыпуос,  
Соос понна ик уломы.

– Шунды уг пиштылы ялан,  
Сильтӧл но сзъяны турттэ.

Куддыр зйбе секыт малпан.  
Но эн, эн ышты чидандэ!  
Кык кызыпуос паськыт кушын  
Кызыпулыкез сюлмысь утё,  
Кык кызыпуос паськыт кушын  
Зарни нунальёссэс витё.

*Берыктүз Шибан Виктор*

**Надежда Лонгортова**

**ЩАНЯ ЁХАН**

Щаня музъеммы,  
Чебер шаермы,  
Ты-нюрѣс татын  
Кобы кадь адзисько.

Лыдтэм пужейѣс,  
Пужей вордйсьѣс -  
Лымылэн улаз,  
Ягель жуй ватске.

Кыѣ гинэ лулос,  
Кыѣ гинэ будос –  
Уд быдты лыдьяса:  
Узы, губи, мульы.

Щаня шур татын  
Тыраз чорыгъѣсын,  
Отй лэйкыт пыжен  
Ўемысь ми уяськом.

Щаня шур музъем –  
Туж узыр шаер,  
Щаня дур музъем.  
Яратон шаер.

*Берыктійз Шибан Виктор*

**Надежда Салиндер (ненка)**

**МЫНАМ ЯРАТОНЭ**

Чебер нылтёс пöлын  
Тон ваньмызлэсь дуно,  
Тон ваньмызлэсь матын.  
Тонэ бырйи уго  
Синмын но сюлмыным,  
Бырйи но дасяськи,  
Мон тон понна лыктй.  
Нбыль пужейме кытки,  
Кытки мон кемалы,  
Сюлмысь верам кылдэ  
Мон возьмасько али –  
Мынам яратонэ,  
Мынам муспотонэ.  
Тон понна улийсько.  
Тонэ гинэ яратйсько.  
Мон тон понна лыктй.

*Берыктйз Шибан Виктор*



**Альбина Хозова (селькупка)**

**ВОРДСКЕМ ПАЛЪЁСЫ**

Сыће мынам вордскем доре:  
Со пачылмемын  
Матысьёсты яратонэн,  
Отын анай кыл чузьяське,  
Коньы писпуын тэтча,  
Шурын чорыг пöзе,  
Лысву вылти пужей ворттэ.  
Їук жардыку шунды пиштэ –  
Ваньмызлы шуныт но югыт кузьмаса.

*Берыктүз Шибан Виктор*



## ЭСТОН КЫЛБУРЬЁС

Люказ:

ARVO VALTON & ASTA PÕLDMÄE



**Лидия Койдула (Lydia Koidula) (1842-1886)**

**АТАЙ МУЗЬЕМ – ЯРАТОНЭ**

Атай музейем – яратонэ,  
сйзи тыныд лулме,  
тыныд кырзан, быдзым шудбур,  
италмасо шаер!  
Вөсед мынам сюлмаам пөзе,  
шудэд монэ шудо каре,  
атай кунэ!

Атай музейем – яратонэ,  
тонэ уг кельты мон,  
сю кулонэн куло, улзо,  
тонэн артэ луо!  
Мурт чеберлык пöя ке но,  
мынам сюлмаам тон улийськод,  
атай кунэ!

Атай музейем – яратонэ,  
Выдо музейемьёсад  
шутэтскыку но жадьыса,  
дуно Эстон шаер!  
Бурдоосыд кырзалозы,  
шайвыльёсам сяська будоз,  
атай кунэ!

*(1867)*

*Берыктйз Муш Нади*

**Юхан Лиив (Juhan Liiv) (1864-1913)**

**КЕМА ПЕЙМЫТ ЛУОЗ НА ШАЕРЕД**

Кема пеймыт луоз на шаерд,  
сюлэмшугед уз ортчы кематэк,  
малпам эльёсыдлэн чагыр ярез  
оло, чик адзонтэм, чик вуонтэм.

Оло нош жуатскоз ай кизили,  
шайвыл музъемысьтыд потоз сяська,  
озы малпанъёсыд, осконъёсыд  
йыгаськозы калыкедлэн сюлмаз. —

Йыгаськозы но мынозы азылань,  
кылдытозы уно чебер сюрес,  
калыкедлы но жутозы корка,  
верам кылдэ кырзалозы выль дауре.

*(1894)*

*Берыктӱз Муш Нади*

**Анна Хаава (Anna Haava) (1864-1957)**

**МИ УЙПАЛЛЭН НЫЛПИОСЫЗ**

Шыпытлыклэн гурез вал съорамы,  
толэзь пиштэм улсысь лымыё тэль  
но азылане дыртйсь шыпыт сюрес:  
ми уйпаллэн нылпиосыз  
кыкмы ик – тон но мон.

Гадьын лымы кадь ик чылкыт,  
сюлмын мурлэсь но мур шудбур,  
сюлмын вӧсьлэсь но вӧсь чидан,  
кудзэс, дыр, шӧдыны гинэ луэ.

Кылын ноку но вераны уг лу  
лул-сюлэмлэсь выль шудзэ-бурзэ,  
солэсь вӧсьлэсь но вӧсь чиданӧссэ,  
пырак дырлы со куаратэм.

*(1913)*

*Берыктӱз Шибан Виктор*

**Эрнст Энно (Ernst Enno) (1875-1934)**

**ДОРЛЭСЬ МӖЗМОН**

Дорын али сяськаяське тӓды сизыйыр,  
Тӓл шудӓ ческыт сяська зынӓн, –  
Котырам шыпыт кырза та жож мылкыд.

Та тузонзем кӓс сюресысь  
Со кыдӓкы чагыр нюлӓс пала ыше,  
Кытын кызыпу чашетӓмлӓсь кылдӓ кадь юг  
пилем –  
Нуон понна шӓдонъӓсме доре.

Шыпыт кырза сӓлмам та жож мылкыд.  
Уго дорын али сяськаяське тӓды сизыйыр.

*(1909)*

*Берыктӓз Муш Нади*



**Густав Суйтс (Gustav Suits) (1883-1956)**

**АСЛАМ ШОРМУЧЕ**

Зарезьын полысасько,  
шормучез утчасько.  
Туж кема утчай ини  
та паськыт зарезь вылысь.

Вань шормучъёс зарезьын,  
озынъёс олокычез но.  
Аслэсьтым шормучме нош уг шедьтиськы,  
аслэсьтым чебер малпанме.

Полысасько, лэйкасько,  
улыын лэйкало тулкымъёс,  
вылыын пилемъёс лэйкало –  
аслэсьтым шормучме утчасько.

*(1903)*

*Берыктӱз Муш Нади*

**Марие Ундер (Marie Under) (1883-1980)**

**ЭКСТАЗ**

Бен, котъмалэсь но чебергес – улон,  
зырдыт вирлэн дартэз дугдытонтэм!  
Сыће Шумпотонэн тырме сюлэм,  
чаклась но сазь уг луылыськы мон.

Пыдьёс азым тулкым шукыяськон,  
вож куараен вылам шудэ дэрэм,  
тани жоген мон кылисько дйсьтэм:  
ныл дйсьезтэк трослы синмаськымон.

Кытысь таёе яркыт гелиотроп?  
Выжо-а мон мукет улон өре?  
Эсьма, сыће ини вань дауре:

вань чеберез пушкад тон кыскиськод,  
улон дузэз аксым бушатыса,  
кулон ини матын кадь шодыса.

*Берыктйз Шибан Виктор*

**Беттй Алвер (Betti Alver) (1906-1989)**

**ИНВИС УСЪТЙСЬКОН ВАКЫТ**

Кыззы но уг юа төл улон сюрес вожын кылдэ!  
Но дуньяськод астэ котьку ачид гинэ.

Кыстйськызы ке но пеймыт уйёс пумтэм,  
Уд ёуш кымесысьтыд гожтэм нимдэ.

Писпу куарьёс гинэ но югытэ учко, усё вуэ,  
Но котькуд куар нимаз но ас понназ улэ.

Өвөл шат азыпала мынон югыт мугед? –  
Озые ке, мын но вала бырисьтэм кулэлыкес.

Тодйськод-а, мар каре тонэ лякыт?  
Малы лек сямо уг луо огшоры?  
Сяькалэн йырыз малы уг сыномы?  
Малы инвис уг усътйськы выльысь?  
Малы төло но лымыё уйёс вакыт  
югыт өз кыс, уг кысы адями дорын?

Бен юа аслэсьтыд, визьмо адямилэсь.  
Бен юа на пересьёслэсь. Улэпъёслэсь.

Но эн куры ноку орчем дырлэсь  
музьем пеньёс пырти сьөдэ-сьөдэ  
куке но малы ке кошкемъёсыз.  
О, оскы, соослы ваньмыз огкадь:  
Стикс ву вамен юри, яке нош янгышен  
поттйзы вал соосыз өвөлтэме.

*(1965)*

*Берыктйз Муш Нади*

**Карл Ристикиви (Karl Ristikivi) (1912-1977)**

\*\*\*

*Sing me a song of a lad that is gone,  
say, could that lad be I?*

Мон но вал Аркадия сюрес вылын,  
Мунчо луиз ке но мыным вордскем инты.  
Малпасько куддыр: нош мынысал, вылды,  
Егит пи, Аркадия сюрес вылэ,  
Маршал луон малпанэным.

Тодйсько, уг шедьты ни ноку сое,  
Ыштий мон сюресме туж кемалась,  
Аслам кужымелы осконэ быре,  
Ыштылэм сюресме утчаны кыре  
Потыны мылкыд шедьтыны ойлась.

Кытчы гинэ эн учкы, котыр ву но ву,  
Нош ик ву но кезьытэсь изъёс.  
Пыж возьмась кошкиз, кематэк уз ву,  
Кошкиз, ву сярись кырзаса мӧзмыт гур,  
Сычеесь татын вань кырзанъёс.

Озы пукисько, тунаса улонме,  
Кин янгыш: ачим яке адзон.  
«Озы но умой ук, – тй эн шуэлэ, –  
Сыче со улон...» Уд, уд, тй уд тодйське,  
Уд но шӧдйське, мар со дортэм луон.

*Берыктӱз Муш Нади*

**Кэрстй Мерилаас (Kersti Merilaas) (1913-1986)**

**КОТРЕС НО КИРОС**

Табре мыным ваньмыз ини огкадь,  
огнын муртлы вань интыос зечесь:  
яке сэргысь сэрге лёгаськыны,  
яке кóлан котыр бергалляны,  
я омыре жутйськыны.

Паймод, вань кусыпъёс тйяськызы,  
шуак луи мон эрико,  
дыр-вакытэн кабзэ герзаськымтэ,  
мулэсь ишкалкемын.

Шудо шузи сямен мон калгылй,  
тыбыр съóрам песьтэр, киям боды,  
мон котырын тырттэм такыр,  
отысь уд шедьты лулъёсты.  
Лёгам пытьюслэн бездйсь радзы,  
сюлмы бóрдэ буш интыын,  
татын но сылысал, дыр, юртъере,  
тон луысал ке монэным.

Музьем берга, инкуазь суредъёсты  
вошгя чупрес;  
табре мынам азам котыр ласянь  
тупик-нюлэс.

Инэз уй кизили усён  
шори пиле.

Пытсэт сьӧрысь пегзем кадь  
мон эрко но лек.  
Нюлэс ӗашша но пыдэстэм нюрал,  
мур ӧпкелён сӧлэм пыдсын,  
татын но сылысал, дыр, юртъере,  
тон луысал ке монэным.

Выльысь мукет интыосы  
монэ нуэ ни дыр-вакыт:  
тйни палэзь гома огназ  
ӗуйзем кенер отын ӗужыт,  
чалыш шунды пиштэм улсын  
йыды бусы шудэ жин-жон,  
ю ӗажыын бен куажыртэ сйзыл,  
оло, ачиз кулон.

Та горд палэзпулэн урдсаз  
уг лу вамыштэме табре;  
шуак шӧдй – куке но вал татын  
мынам вордскем доре.

*Берыктӗз Шибан Виктор*

**Ханно Руннель (Hanno Runnel) (1938-)**

**ТУННЭ МОН КЫЛБУРАСЬКО**

Кылбурасько быдэс уй туннэ,  
Воргорон уж, огшоры кадь гинэ,  
Сиё-дано уж со, жутэ инэ,  
Тон изиськод, уж кыске монэ.

Тон изиськод, тон нылпи витиськод,  
Азьло кадь уг пот ни монэ витемед,  
О, мед шудбурдэ тон бусьтыр верьялод,  
Азьло кадь уг пот ни монэ витемед.

Огнам быдэс уй гожъясько туннэ,  
Со уж но ёвол кадь, шудон гинэ,  
Кылбурасько, тани ки но мынэ.  
Тон изиськод, тон нылпи возьмаськод.

...ку дуннеысь быроз ваньмыз урод.

*Берыктӱз Шибан Виктор*

**Пауль-Ээрик Руммо (Paul-Eerik Rummo)  
(1942-)**

### **МИ ОГИНЫН ВОЗИСЬКИСЬКОМ**

бугырскем муш палэп выллем,  
ми огинын возиськиськом  
зарезь пыр мынйськом  
зарезь пыр мынйськом  
кудйз пумитамы лек жутйське  
зарезь пыр мынйськом  
мукет пыкьет кулэ өвөл  
мукет юрттэт кулэ өвөл  
ог-огмылы пуктэм пельпумьёсмы сяна  
мукет пыкьет кулэ өвөл  
чошен басьтэм пунэманьёс  
чошен басьтэм пунэманьёс  
кудзэ чошен ик утыны кулэ  
чошен басьтэм пунэманьёс  
зарезь сое уз гылты ми вылысь

Төлэз мон чакласько гадьёсыдья  
кытчы со ялан йотскыны турттэ  
тынад пыдтыш пытьыедья  
тынад сылэм инты вылад ик сылыны  
тынад сылэм инты вылад ик сылыны  
вань интыос сярысь малпаськыса  
таиз инты кытын сылйськомы  
яратйсьёс понна кылдытэмын.

Соку тон яраты та синьёсме  
куке отын адске чылкыт инбам  
созэ гинэ тон кырза кылбурме



кудйз сюлэм курадзанысь вордскиз  
кудйз сюлэм курадзанысь вордскиз  
ку тодмотэм кышкытлыкез мон шөдйсько  
сыче кылбур ик со сюлэм курадзонлэсь  
быгатомы-а ялан ёш возиськыны  
быгатомы-а ялан ёш возиськыны  
бугыртйськем муш палэп выллем  
быгатомы-а ялан ёш возиськыны  
но зарезь пыртй мыныны

*Берыктйз Шибан Виктор*

**Дорис Карева (Doris Kareva) (1958-)**

\*\*\*

Улон пөрме пыраклыклы  
Соку, ку кошкиськод.

Писпу пырты но төл пырты  
Кылйсько солэсь өтемзэ.

Кылйсько тыллэсь зырдыт шокамзэ,  
Вирлэсь напчем йыгаськемзэ.

Улон соку пөрмоз пыраклыклы,  
Куке та өсэз басьтозы зирыысьтыз.

*Берыктүз Шибан Виктор*